



Lehr- und Handbücher zu Sprachen und Kulturen

Herausgegeben von
José Vera Morales und Martin M. Weigert

Bisher erschienene Werke:

Arabisch

Waldmann, Wirtschaftswörterbuch Arabisch-
Deutsch · Deutsch-Arabisch

Chinesisch

Kuhn · Ning · Hongxia Shi, Markt China. Grund-
wissen zur erfolgreichen Markttöffnung

Liu · Siebenhandl, Einführung in die chinesische
Wirtschaftssprache

Zürl · Jinmei Huang, Wirtschaftshandbuch China

Englisch

Ehnes · Labriola · Schiffer, Politisches Wörter-
buch zum Regierungssystem der USA · Englisch-
Deutsch, Deutsch-Englisch, 3. Auflage

Fink, Wirtschaftssprache Englisch – Zweisprachi-
ges Übersetzer-Kompendium

Fink, EconoTerms. A Glossary of Economic
Terms, 6. Auflage

Fink, EconoTexts I, 3. Auflage

Fink, EconoTexts II, 2. Auflage

Guess, Professional English, 4. Auflage

Königs, Übersetzen Englisch – Deutsch, 2. Aufl.

O'Neal, Banking and Financial English, 2. Aufl.

O'Riordan · Lehniger, Business 21 – Modernes
Wirtschaftsenglisch kompakt

Schäfer · Galster · Rupp, Wirtschaftsenglisch,
11. Auflage

Wheaton · Schrott, Total Quality Management

Zürl, English Training: Confidence in Dealing
with Conferences, Discussions, and Speeches

Französisch

Jöckel, Training Wirtschaftsfranzösisch, 3. Aufl.

Lavric · Pichler, Wirtschaftsfranzösisch fehlerfrei
– le français économique sans fautes, 3. Auflage

Italienisch

Haring, Wirtschaftsitalienisch, 2. Auflage

Macedonia, Italienisch für Alle

Macedonia, Wirtschaftsitalienisch, 2. Auflage

Macedonia, Made in Italy

Polnisch

Milińska, Übersetzungskurs Polnisch-Deutsch
und Deutsch-Polnisch

Russisch

Baumgart · Jänecke, Rußlandknigge, 2. Auflage

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrussisch – Wörter-
buch Band I: Deutsch-Russisch

Fijas · Tjulnina, Wirtschaftsrussisch – Wörter-
buch Band II: Russisch-Deutsch

Jänecke · Klemm, Verkehrlexikon, Deutsch-
Russisch · Russisch-Deutsch

Rathmayr · Dobrušina, Texte schreiben und
präsentieren auf Russisch

Saprykina · Pribyl, Wirtschaftsrussisch

Spanisch

Jöckel, Wirtschaftsspanisch – Einführung

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch-Wörterbuch

Spanisch-Deutsch · Deutsch-Spanisch

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch-Lexikon

Spanisch-Deutsch · Deutsch-Spanisch

Padilla Gálvez · Figueroa de Wachter, Wirt-
schaftsspanisch: Textproduktion

Padilla Gálvez, Wirtschaftsspanisch: Marketing

Schnitzer · Marti, Wirtschaftsspanisch –

Terminologisches Handbuch, 3. Auflage

Schnitzer u. a., Übungsbuch zu Wirtschafts-
spanisch, 2. Auflage

Vera-Morales, Spanische Grammatik, 4. Auflage

Weitzdörfer, Spanisch heute

Tschechisch

Schmidt, Deutsch-tschechisches Wörterbuch der
Betriebswirtschaftslehre

Spanische Grammatik

Von
Dr. José Vera-Morales

4., völlig überarbeitete Auflage

R. Oldenbourg Verlag München Wien

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <<http://dnb.ddb.de>> abrufbar.

© 2004 Oldenbourg Wissenschaftsverlag GmbH
Rosenheimer Straße 145, D-81671 München
Telefon: (089) 45051-0
www.oldenbourg-verlag.de

Das Werk einschließlich aller Abbildungen ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Bearbeitung in elektronischen Systemen.

Gedruckt auf säure- und chlorfreiem Papier
Gesamtherstellung: Druckhaus „Thomas Müntzer“ GmbH, Bad Langensalza

ISBN 3-486-27527-5

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	1
1. Das Geschlecht der Substantive	
A. Geschlecht von Personenbezeichnungen	3
B. Die feminine Form von Personenbezeichnungen	4
C. Die feminine Form von Herkunftsbezeichnungen	8
D. Geschlecht von Tierbezeichnungen	9
E. Geschlecht von Sach- und Pflanzenbezeichnungen	10
F. Genusbestimmung nach Maßgabe der Wortform.....	12
G. Genusbestimmung nach Maßgabe der Wortbedeutung	20
2. Die Mehrzahl der Substantive	
A. Plural der Substantive mit Endung auf Vokal.....	24
B. Plural der Substantive mit konsonantischer Endung.....	25
C. Sonderfälle bei der Pluralbildung.....	28
D. Besonderheiten im Gebrauch von Singular und Plural.....	30
3. Das Adjektiv	
A. Bildung der femininen Form.....	34
B. Kongruenz	38
C. Stellung des attributiven Adjektivs	42
D. Verkürzung des Adjektivs.....	46
E. Graduierung des Adjektivs.....	50
F. Substantivierung des Adjektivs	56
4. Das Zahlwort	
A. Die Kardinalzahlen	58
B. Die Ordinalzahlen	62
C. Sonstiges zum Zahlwort.....	65
5. Der bestimmte Artikel	
A. Formen	69
B. Besondere Verwendungsweisen des bestimmten Artikels.....	74
6. Der unbestimmte Artikel	
A. Formen	87
B. Besondere Verwendungsweisen des unbestimmten Artikels.....	89
7. Die Demonstrativpronomen	
A. Formen und Grundbedeutung	94
B. Sonstiges zur Form und Verwendung der Demonstrativpronomen	98
8. Die Possessivpronomen	
A. Possessivpronomen als Adjektive.....	105
B. Die Vollformen der Possessivpronomen.....	107

9. Die Indefinitpronomen und Vergleichsstrukturen	
A. MISMO, OTRO, TAL, UNO, AMBOS und verwandte Ausdrücke	110
B. MUCHO, BASTANTE, POCO, DEMASIADO und verwandte Ausdrücke	119
C. ALGUIEN, NADIE, ALGO, NADA, ALGUNO, NINGUNO und verwandte Ausdrücke.....	127
D. TODO, CUALQUIERA, CADA und verwandte Ausdrücke	133
E. TANTO, MÁS, MENOS. und verwandte Ausdrücke der Komparation.....	141
10. Das Relativpronomen	
A. Allgemeines	152
B. Relativpronomen als Subjekt	155
C. Relativpronomen als Akkusativobjekt	158
D. Relativpronomen als Dativobjekt 150	161
E. Relativpronomen in sonstigen präpositionalen Konstruktionen	162
F. Relativpronomen bei Weglassung des Beziehungselements.....	164
G. Indefinite Relativpronomen: 'was', 'wo(r)-', 'wer'	166
H. Sonstiges zum Relativpronomen.....	168
11. Die Personalpronomen	
A. Formenbestand.....	177
B. Personalpronomen als Satzsubjekt.....	178
C. Betonte Formen der Partnerpronomen	180
D. Betonte Formen der Verweispronomen	183
E. Die unbetonten (verbundenen) Personalpronomen	186
F. Die unbetonten Formen der Partnerpronomen	188
G. Die verbundenen Pronomen für Drittpersonen	189
H. Die verbundenen Pronomen für Sachen und Satzinhalte.....	197
I. Redundanz des Personalpronomens	200
J. Die unbetonten Pronomen in der Wortfolge	204
12. Die Verbformen	
A. Die infiniten Verbformen.....	212
B. Die finiten Verbformen.....	214
C. Die Konjugation der regelmäßigen Verben	216
D. Orthographische Besonderheiten in der Konjugation.....	224
E. Konjugation der Klassenverben	227
F. Allgemeines über die unregelmäßigen Verben mit Eigenmuster	243
G. Alphabetische Liste der Verben mit eigenem Muster.....	245
13. Reflexivverben	
A. Zur Morphologie der Reflexivverben	259
B. Sonstiges zum Reflexivverb.....	263
14. Der Infinitiv	
A. Besonderheiten im Gebrauch des Infinitivs.....	269
B. Der untergeordnete Infinitivsatz	275
C. Modalverben	284
D. Häufige infinitivische Fügungen.....	289
E. Der Infinitivsatz als adverbiale Bestimmung	296

15. Das Gerundio	
A. Allgemeines zum Gerundio	303
B. Fügungen mit dem Gerundio	311
16. Das Partizip	
A. Zur Form und Verwendung des Partizips	317
B. Aktivische Fügungen mit dem Partizip.....	320
17. Das Passiv	
A. Das Vorgangspassiv.....	323
B. Das Zustandspassiv	325
18. Die Verwendung der Zeiten des Indikativs	
A. PRESENTE.....	329
B. PERFECTO.....	329
C. IMPERFECTO.....	333
D. PLUSCUAMPERFECTO.....	338
E. INDEFINIDO.....	340
F. PRETÉRITO ANTERIOR	346
G. Ergänzungen zum Gebrauch der Vergangenheitszeiten	347
H. FUTURO.....	349
I. FUTURO PERFECTO	355
J. CONDICIONAL SIMPLE.....	356
K. CONDICIONAL COMPUESTO.....	359
19. SER, ESTAR, HABER	
A. SER beim Klassifizieren, Quantifizieren und Identifizieren	362
B. SER als Geschehensbezeichnung.....	367
C. ESTAR bei der Standortangabe	370
D. ESTAR bei der Zustandsangabe	374
E. SER oder ESTAR?	378
F. HABER im unpersönlichen Gebrauch	385
20. Verben mit Nominativergänzung	
A. Ersatzverben für SER und ESTAR.....	389
B. Verben der Zustands- und Wesensveränderung.....	396
21. Verben mit Objektprädikativ	
A. Kausative Verben.....	400
B. Weitere Verben mit Objektprädikativ	401
22. Subjekt und Prädikat	
A. Besonderheiten in der Kongruenz.....	405
B. Sätze mit Nullsubjekt	410
23. Das indefinite Subjekt	
A. Die dritte Person Plural des Verbs	412
B. Sätze mit indefinitem SE.....	413
C. Andere Formen des indefiniten Subjekts	417

24. Das Akkusativ- und Dativobjekt	
A. Akkusativobjekt mit A eingeführt	420
B. Wegfall von A beim Akkusativobjekt.....	425
C. Dativobjekt.....	427
25. Ortsbestimmungen	
A. Lokaladverbien	431
B. Präpositionalgefüge zur Positionsbestimmung	439
C. Präpositionalgefüge bei Fortbewegungen	443
D. Ergänzungen zu den Ortsbestimmungen	447
26. Zeitbestimmungen	
A. Zeitangaben mit und ohne Präposition	450
B. Die Adverbien der relativen Zeitangabe	465
C. Sonstige Zeitadverbien.....	469
D. Konventionelle Zeitangaben	476
27. Die Adverbien	
A. Vergleich und Steigerung des Adverbs.....	481
B. Adverbien der Art und Weise	482
C. Adverbien auf –MENTE	494
D. Das Adjektiv als modale Bestimmung.....	496
E. Sonstige Adverbien	497
28. Frage- und Ausrufewörter	
A. Gebrauch von QUÉ.....	504
B. Gebrauch von QUIÉN.....	511
C. Gebrauch von CUÁL	512
D. Gebrauch von CUÁNTO	514
E. Sprecherstellungen in Frageform	516
F. Weitere Ausrufewörter und –strukturen.....	517
29. Negationen	
A. Das Negationswort NO	522
B. Andere Negationswörter	528
C. Widerspruch und Zurückweisung	537
30. Die Stellung der Satzglieder	
A. Besonderheiten in der Stellung der Satzglieder	540
B. Subjekt nach dem Verb	543
C. Ergänzung vor dem Verb	550
D. Stellung von adverbiellen Angaben.....	552
E. Thematisierung.....	555
F. Hervorhebung durch Satzspaltung.....	557
31. Der Imperativ	
A. Der Imperativ und seine Ersatzformen	563
B. Feststehende Imperativformen	566
32. Der Subjuntivo im einfachen Satz	
A. Subjuntivo in Aufforderungen	574

B. Subjuntivo im Ausdruck erfüllbarer Wünsche.....	575
C. Ausdruck der Unwirklichkeit im einfachen Satz	576
D. Sonstiges zum Gebrauch des Subjuntivo im einfachen Satz	577
33. Konjunktionen der Beiordnung	
A. Kopulative Verbindung.....	583
B. Disjunktive Verbindung.....	584
C. Adversative Verbindung	586
D. Sonstige Verbindungen.....	587
34. Gebrauch der Modi in Objekt- und Subjektsätzen	
A. Übersicht über die Verwendungsweisen von QUE	591
B. Subjekt- und Objektsätze im Indikativ: Benennung von Tatsachen	598
C. Subjuntivo: Abhängigkeit von einem Willen oder einem Geschehen	604
D. Subjuntivo: Wahrscheinlichkeitsbezug.....	610
E. Subjuntivo: Widerspruch und Infragestellung	613
F. Subjekt- und Objektsätze: Bewertung von Tatsachen.....	616
G. Zusätzliches zum Modusgebrauch in Subjekt- und Objektsätzen	631
35. Gebrauch der Modi in Adverbialsätzen	
A. Finalsätze	627
B. Temporalsätze	630
C. Komitativsätze.....	636
D. Konzessivsätze.....	639
E. Kausalsätze.....	642
F. Konsekutivsätze.....	645
G. Konditionalsätze	648
H. Komparativsätze	660
I. Äquivalente von Adverbialsätzen.....	662
36. Gebrauch der Modi in Relativsätzen	
A. Relativsätze im Indikativ	664
B. Relativsätze im Subjuntivo	667
37. Zeitenfolge und indirekte Rede	
A. Tempus des Subjekt-Objektsatzes im Indikativ.....	677
B. Der Zeitabschnittbezug der Zeiten des Subjuntivo	682
C. Tempus des Subjekt-Objektsatzes im Subjuntivo.....	687
D. Tempus des Subjuntivo in Adverbialsätzen.....	693
E. Zeitenfolgeregeln für Relativsätze	698
F. Indirekte Rede.....	699
38. Die Präpositionen DE, A und EN	
A. Die Präposition DE	707
B. Die Präposition A.....	718
C. Die Präposition EN	722
39. Die Präpositionen POR und PARA	
A. Die Präposition POR.....	726
B. Die Präposition PARA	734

40. Weitere Präpositionen	
A. Gebrauch von CON.....	741
B. Gebrauch von CONTRA.....	745
C. Gebrauch von ENTRE	746
D. Gebrauch von SEGÚN, SIN und anderen Präpositionen.....	747
E. Besonderheiten im Gebrauch der Präpositionen	750
41. Präfixe und Suffixe	
A. Präfixe.....	752
B. Suffixe.....	755
42. Aussprache und Schreibung	
A. Alphabet und Aussprache	766
B. Besonderheiten der spanischen Aussprache.....	770
C. Silbentrennung, Betonung, Akzent	779
D. Groß- und Kleinschreibung, Interpunktion.....	782
Wort- und Sachregister.....	786
Alphabetische Liste unregelmäßiger Verben	797

Vorwort zur Neuauflage

Dieses Buch ist eine praktische Grammatik des modernen Spanisch. Sie will eine Hilfe für all diejenigen sein, die ihre Kenntnisse der spanischen Grammatik fundiert erweitern bzw. festigen möchten: für den fortgeschrittenen Anfänger sowohl als auch für den schon mit der Sprache Vertrauten. Wegen ihrer didaktischen Zielsetzung ist sie außerdem als Nachschlagewerk für Hispanisten und Nichthispanisten aller Stufen geeignet. Aber auch der bloß sprachwissenschaftlich Neugierige wird in diesem Buch umfassende Auskunft über die moderne spanische Syntax finden.

Die vorliegende Grammatik behandelt alle syntaktischen Tatsachen, die für das rechte Verständnis moderner spanischer Texte von Bedeutung sind. Besondere Aufmerksamkeit wurde dabei auf Einzelheiten des kommunikativen Aspekts gelegt, der natürlich nicht in seiner ganzen Tragweite behandelt werden konnte. Einen großen Platz nehmen im Text schließlich die rein lexikalischen Hinweise ein, d.h. die häufigen Redewendungen und Verwendungsweisen mit grammatikalisch wichtigen Wörtern (z.B. MÁS, YA oder TANTO).

Beschrieben wird die Norm des europäischen Spanisch, bei vielfältiger Erwähnung alltagssprachlicher und regionaler Varianten und "Fehler". Darüber hinaus finden Erscheinungen, die dem amerikanischen Spanisch als Ganzem eigen sind, in nicht unbedeutendem Umfang Platz. Es hätte dem Verfasser gefallen, er alle lateinamerikanischen Varianten und Abweichungen berücksichtigen zu können. Jedoch: Auch wer sich auf die Erarbeitung von Texten im amerikanischen Spanisch einläßt, kann sich dieser Grammatik getrost bedienen.

Das Buch ist für Lernende und Lehrende mit Deutsch als Muttersprache bestimmt, Aufbau und Schwerpunktsetzung sind entsprechend ausgefallen. Das Kriterium der praktischen Kontrastivität, also des Aneignens einer fremdsprachlichen Regel durch Vergleich mit dem, soweit vorhandenen, eigensprachlichen Pendant, zieht sich durch das ganze Werk durch, ja anhand des kontrastiven Ansatzes werden in dieser Grammatik teilweise neuartige Erklärungen für klassische Zweifelsfälle (z.B. POR / PARA) versucht. Dabei muß der Benutzer nicht unbedingt tiefgehende grammatische Kenntnisse besitzen, durchschnittliches Wissen bezüglich der eigenen, tagtäglich angewandten Grammatik reichen normalerweise für das Erfassen der Erklärungen aus. Im Interesse der leichteren Verständlichkeit wurde hier auf eine einheitliche Terminologie verzichtet. Es ist die Hoffnung des Verfassers, daß die Beispiele, welchen allesamt eine möglichst spiegelbildliche deutsche Übersetzung beigegeben ist, die jeweilige Regel ausreichend verdeutlichen.

Die Neuauflage hat der Verfasser zum Anlaß genommen, eine gründliche Überarbeitung der bisherigen Fassung vorzunehmen. Dabei wurde - neben der Tilgung einer Reihe von Druckfehlern - darauf geachtet, die Seiten hinsichtlich Schrift und Formatierung noch benutzerfreundlicher zu gestalten, ohne die grundlegende Kapiteleinteilung zu ändern. Diese weitgehende Kompatibilität der beiden Auflagen kommt den Dozenten entgegen, die sich für eine gewisse Übergangszeit mit dem Problem konfrontiert sehen, beide Auflagen nebeneinander im Unterricht verwenden zu müssen. Den Anregungen vieler Kollegen und Studenten folgend war der Verfasser bestrebt, die Erläuterungen zu einzelnen Punkten noch klarer und die Übersetzung der zahlreichen und gegenüber der ersten Auflage vermehrten Beispiele noch treffender zu formulieren. Die noch umfangreicheren Querverweise erlauben es demjenigen, der diese Grammatik im Selbststudium benutzt, einer Frage in aller Gründlichkeit nachzugehen.

Die Grammatik gliedert sich wie früher in vierzig Kapitel, denen als Anhang zwei weitere zur Wortbildung bzw. Aussprache und Schreibung beigelegt sind. Jedes Kapitel hat

Vorwort

eine Nummer (1, 2, 3 usw.) und ist in mehrere, alphabetisch geordnete Teile unterteilt (1A, 1B, 1C usw.). Jeder Teil gliedert sich in Abschnitte, die die Regeln erläutern und ihrerseits durchnummeriert sind mit Bezug auf die jeweilige Kapitelnummer: die Abschnittnummer 34.15 ist somit die Nummer 15 vom Kapitel 34. Wichtige Aspekte einer Regel werden in weiteren Unterabschnitten (34.15A, 34.15B) behandelt. Das Sach- und Wortregister (Seite 786 ff.) bezieht sich auf o.g. Untergliederungen: 34 bezieht auch auf das Kapitel als Ganzes, 34A auf einen Teil davon, 34.15 auf einen Abschnitt als Ganzes, 34.15A auf einen Unterabschnitt. Zur besseren Orientierung gibt die Kopfzeile im Text die Abschnittnummer an, die sich auf der betreffenden Seite befindet. Viele Abschnitte weisen Anmerkungen auf, die mit dem Zeichen ● versehen sind, sie enthalten meistens Hinweise von unmittelbar praktischer Bedeutung. Der Text schließt mit einer alphabetischen Liste der wichtigsten unregelmäßigen spanischen Verben.

Dieses Buch ist aus der praktischen Erfahrung erwachsen und wurde während meiner langjährigen Tätigkeit als Spanischdozent konzipiert. Meinen Studenten an der Universität Augsburg, den philologisch wie den nicht philologisch geschulten gleichermaßen, verdanke ich viele Anregungen und Fragestellungen. Zu Dank verpflichtet bin ich meiner ehemaligen Kollegin am Sprachenzentrum der Universität Augsburg Frau Anne Marie Schick-Wagner, die mir den entscheidenden Anstoß zur Niederschrift des Buches gab. Frau Hildegard Kühlmann hat mit ihren Diskussionsbeiträgen und Ratschlägen zu Form und Inhalt des Buches Wesentliches beigetragen. Herr Paul Härle hat mir bei der Endphase der Fertigstellung unendlich viel geholfen. Auch diesen Freunden gebührt mein tiefster Dank. Für mögliche Fehler und Auslassungen jedoch übernimmt der Verfasser die Verantwortung.

Der Verfasser

1. Das Geschlecht der Substantive

Es gibt im Spanischen nur maskuline und feminine Substantive. Einem maskulinen Substantiv kommt die maskuline Form des Artikels zu: **el mundo** *die Welt*, **el cura** *der Priester*. Einem femininen Substantiv kommt die feminine Form des Artikels zu: **la vida** *das Leben*, **la soprano** *die Sopranistin*.

A. Geschlecht von Personenbezeichnungen

1.1 Die Grundsatzregel: Der Sexus bestimmt das Genus

Bei Personenbezeichnungen gilt grundsätzlich die Regel: Der Sexus bestimmt das Genus. Das natürliche Geschlecht der gemeinten Person ist demnach maßgebend für die Verwendung der femininen bzw. maskulinen Formen von Artikelwörtern, Adjektiven und Pronomen. Beispiele mit Substantivpaaren:

El camarero era andaluz. La camarera era andaluza.

Der Kellner war Andalusier. Die Kellnerin war Andalusierin.

Ese hombre es peligroso. Esa mujer es peligrosa.

Dieser Mann ist gefährlich. Diese Frau ist gefährlich.

Los jugadores alemanes llegaron cansados. Las jugadoras alemanas llegaron cansadas.

Die deutschen Spieler kamen müde an. Die deutschen Spielerinnen kamen müde an.

Él no es ningún tonto. Ella no es ninguna tonta.

Er ist kein Dummkopf. Sie ist kein Dummkopf.

1.2 Benennung von Personen durch Tier- und Sachbezeichnungen

Die Grundsatzregel gilt auch für Benennungen, die Substantive mit sonst konstantem grammatischen Geschlecht enthalten:

un / una mosca muerta *ein Duckmäuser*

un / una manos largas *ein Langfinger*

A ▶ Benennungen dieser Art sind in der Praxis auf Personen eines Geschlechts beschränkt; Beispiele mit Benennungen, die sich ausschließlich auf männliche Personen beziehen:

un cabeza rapada *ein Skinhead*

un espalda mojada *ein "wet neck", also ein illegaler Einwanderer in die USA*

1.3 Sachnamen als Funktionsbezeichnungen

Die Grundsatzregel gilt auch für Sachnamen, die als Funktions- und Amtsbezeichnungen verwendet werden:

un / una defensa *ein(-e) Verteidigungsspieler(-in)*

el / la primer(-a) cabeza de serie *der / die an Nummer eins Gesetzte (Tennissprache)*

el / la premio Nobel *der / die Nobelpreisträger (-in)*

el / la sex-symbol *das Sexsymbol*

A ▶ Viele Funktionsbezeichnungen sind in der Praxis auf Personen eines Geschlechts beschränkt:

una top model *ein Top Model*

el cámara *der Kameramann*

el espada *der Stierkämpfer*
el trompeta *der Trompeter*
el escolta *der Leibwächter*

1.4 EIGENNAME ALS TYPNAME

Bei uneigentlichem Gebrauch eines Personeneigennamens, üblicherweise zur Hervorhebung von Charaktereigenschaften, richtet sich dessen Genus nach dem natürlichen Geschlecht der gemeinten Person. In folgenden authentischen Beispielen moderner journalistischer Prosa werden Personen männlichen Geschlechts benannt:

el Thatcher español *die spanische Thatcher*
un Leni Riefenstahl cubano *eine kubanische Leni Riefenstahl*
el María Goretti de la UE *die Maria Goretti der Europäischen Union*

1.5 Personenbezeichnungen mit unveränderlichem Genus

Folgende Substantive, die meistens auf Personen angewandt werden, haben ein konstantes Genus:

el ángel <i>der Engel</i>	la persona <i>die Person, der Mensch</i>
el duende <i>der Geist, das Gespenst</i>	el personaje <i>die Gestalt</i>
la figura <i>die Figur</i>	la víctima <i>das Opfer</i>
el genio <i>das Genie</i>	el ser humano <i>der Mensch</i>
el hombre <i>der Mensch</i>	

1.6 Bewertungen von Personen durch Sachbezeichnungen

Manche Sachbezeichnungen, die in gefühlsbetonter Ausdrucksweise, in der Regel als Prädikatsnomen, zur Bewertung von Personen verwendet werden, ändern das Genus normalerweise nicht:

Eres un cielo, María.
Du bist ein Schatz, Maria.

Como mecánico, Ignacio es una calamidad.
Als Mechaniker ist Ignacio eine Null.

Esta alumna es un desastre.
Diese Schülerin ist eine Katastrophe.

B. Die feminine Form von Personenbezeichnungen

Die feminine Form kann eine Ableitung auf –A sein, oder sie fällt mit der maskulinen Form zusammen. Bei zahlreichen Substantivpaaren benennt die feminine Form auf –A nicht das eigentliche Gegenstück zum Maskulinum, so zum Beispiel **alguacil** *Gerichtsvollzieher*, **alguacilesa** *Frau eines Gerichtsvollziehers*; **general** *General*, **general** *Generalsgattin*; **sargento** *Feldwebel*, **sargenta** *Mannweib*. Die herkömmliche und gegebenenfalls abgewandelte Bedeutung solcher Feminina verzeichnet das Lexikon.

1.7 Feminine Form mit eigenem Wortstamm

Bei einer Handvoll von Substantivpaaren hat das Femininum einen eigenen Wortstamm:

hombre / mujer *Mann / Frau*
marido / mujer *Ehemann / Ehefrau*
padraastro / madrastra *Stiefvater / Stiefmutter*

padre / madre *Vater / Mutter*
verno / nuera *Schwiegersohn / Schwiegertochter*

1.8 Alte Feminina auf -A

Bei einer Reihe von Substantivpaaren, die zum althergebrachten Wortschatz gehören, wird ohne klare Ableitungsregeln eine feminine Form auf -A gebildet:

abad / abadesa *Abt / Äbtissin*
alcalde / alcaldesa *Bürgermeister / Bürgermeisterin*
barón / baronesa *Baron / Baronesse*
conde / condesa *Graf / Gräfin*
dios / diosa *Gott / Göttin*
don / doña *Herr / Frau*
duque / duquesa *Herzog / Herzögin*
héroe / heroína *Held / Heldin*
papa / papisa *Papst / Päpstin*
poeta / poetisa *Dichter / Dichterin*
príncipe / princesa *Prinz / Prinzessin*
rey / reina *König / Königin*
sacerdote / sacerdotisa *Priester / Priesterin*
señor / señora *Herr / Frau, Herrin*

1.9 Maskuline Bezeichnung statt femininer Bezeichnung

Da manche feminine Bezeichnungen durch negative Konnotationen belastet sind, wird für eine neutrale Benennung von Frauenberufen manchmal die maskuline Bezeichnung gewählt. Dies ist beispielsweise der Fall bei POETA und SACERDOTE:

una poeta española *eine spanische Dichterin*
una sacerdote inglesa *eine englische Pfarrerin*

1.10 Substantivpaare -O / -A

Die feminine Form wird bei sehr vielen Substantivpaaren durch Ersetzung der maskulinen Endung -O durch -A gebildet. Beispiele mit Verwandtschaftsbezeichnungen:

abuelo / abuela *Großvater / Großmutter*
hermano / hermana *Bruder / Schwester*
hijo / hija *Sohn / Tochter*
niño / niña *Junge / Mädchen*
tío / tía *Onkel / Tante*

1.11 Bezeichnung auf -O für beide Geschlechter?

Die Tendenz zur Bildung von Substantivpaaren -O / -A ist dem Sprachsystem immanent. Neuprägungen sind jederzeit spontan möglich, manche Neubildungen setzen sich oft gegen den Widerstand der Sprachpfleger auch bei den Gebildeten durch; dies trifft vor allem für Berufsbezeichnungen zu. Bei folgenden Substantivpaaren möchten die Sprachpfleger die Form auf -O für Mann und Frau angewandt wissen:

abogado / abogada *Rechtsanwalt / Rechtsanwältin*
diputado / diputada *Abgeordneter / Abgeordnete*
empresario / empresaria *Unternehmer / Unternehmerin*
médico / médica *Arzt / Ärztin*
ministro / ministra *Minister / Ministerin*

1.12 Bezeichnung auf –O alternativlos

Kein Femininum auf –A bilden u.a. folgende Bezeichnungen:

contralto *Altist / Altistin*

miembro *Mitglied*

modelo *Dressmann / Mannequin*

piloto *Pilot / Pilotin*

reo *Angeklagter / Angeklagte*

soldado *Soldat / Soldatin*

soprano *Sopranist / Sopranistin*

testigo *Zeuge / Zeugin*

A ▶ Authentische Beispiele für den Bezug auf weibliche Personen mit vorangegangenen Wörtern:

una miembro liberada de ETA *ein befreites weibliches ETA-Mitglied*

la mujer piloto más joven del mundo árabe *die jüngste Pilotin in der arabischen Welt*

una mujer soldado israelí *eine israelische Soldatin*

1.13 Substantivpaare –E / –A

Die meisten Personenbezeichnungen auf –E sind einendig (vgl. 1.17); es gibt aber eine Reihe von allgemein akzeptierten Substantivpaaren –E / –A (vgl. auch 41.29, 41.30):

dependiente / dependienta *Ladenverkäufer / Ladenverkäuferin*

infante / infanta *Infant / Infantin*

nene / nena *kleiner Junge / kleines Mädchen*

monje / monja *Mönch / Nonne*

1.14 Bezeichnung auf –E für beide Geschlechter?

Bei einigen Substantivpaaren mit der Alternanz –E / –A ist die feminine Form umstritten. Sprachkonservative bevorzugen ein Wort für beide Geschlechter, Spracherneuerer möchten ein Femininum auf –A wie in den folgenden authentischen Beispielen:

la presidenta de Nueva Izquierda *die Vorsitzende der Neuen Linken (politische Gruppierung)*

la jefa de las limpiadoras *die Chefin der Putzfrauen*

A ▶ Andere Feminina auf –A, wie z.B. ESTUDIANTA werden nur in komischer oder spöttischer Absicht verwendet. Bei anderen Substantivpaaren handelt es sich nicht um eigentliche Gegenstücke, so beispielsweise bei **asistente** *Assistent, –in*; **asistentita** *Putzfrau*

1.15 Femininum auf –A bei gewissen Konsonantenendungen

Durch Anhängen von –A wird die entsprechende feminine Form von Substantiven auf –DOR, –TOR, –SOR, –ÁN, –ÍN und –ÓN gebildet; man beachte den Wegfall des Akzents bei den Endungen –ANA, –INA, –ONA:

jugador / jugadora *Spieler / Spielerin*

lector / lectora *Leser / Leserin*

profesor / profesora *Lehrer / Lehrerin*

guardián / guardiana *Aufseher / Aufseherin*

bailarín / bailarina *Tänzer / Tänzerin*

campeón / campeona *Sieger / Siegerin*

A ▶ Zwei wichtige Ausnahmen:

emperador / emperatriz *Kaiser / Kaiserin*

actor / actriz *Schauspieler / Schauspielerin*

1.16 Gleiche Bezeichnung bei Konsonantenendung

Außer den in 1.15 behandelten Fällen sind Personenbezeichnungen mit Endung auf Konsonant in der Regel einendig:

huésped *Gast*

juez *Richter / Richterin*

líder *Führer / Führerin*

mártir *Märtyrer / Märtyrerin*

rehén *Geisel*

rival *Rivale / Rivalin*

A ▶ Neuprägungen durch Anhängen von –A, vor allem (aber nicht nur!) bei Amts- und Berufsbezeichnungen sind jedoch jederzeit möglich. Authentische Beispiele aus der spanischen Tagespresse:

lideresa de los desposeídos *Führerin der Armen*

las juezas marroquíes *die marrokanischen Richterinnen*

1.17 Eine Bezeichnung auf –E für beide Geschlechter

Eine Personenbezeichnung auf –E benennt in der Regel beide Geschlechter (vgl. 1.13):

adolescente *Jugendliche (-r)*

cantante *Sänger / Sängerin*

detective *Detektiv / Detektivin*

emigrante *Emigrant / Emigrantin*

estudiante *Student / Studentin* (vgl. 1.14A)

intérprete *Dolmetscher / Dolmetscherin*

oyente *Hörer / Hörerin*

transeúnte *Fußgänger / Fußgängerin*

1.18 Gleiche Bezeichnung auf –A

Eine Personenbezeichnung auf –A (darunter viele auf –ISTA) benennt in der Regel beide Geschlechter:

atleta *Athlet / Athletin*

comentarista *Kommentator / Kommentatorin*

dentista *Zahnarzt / Zahnärztin*

pediatra *Kinderarzt / Kinderärztin*

pianista *Pianist / Pianistin*

socialista *Sozialist / Sozialistin*

tenista *Tennisspieler / Tennisspielerin*

A ▶ Volkstümliche maskuline Personenbezeichnung auf –ISTO: **modisto** *Damenschneider*. Humoristische Bildungen wie PERIODISTO statt PERIODISTA für *'Journalist'* kommen relativ häufig vor.

1.19 Gleiche Bezeichnung auf –I und –U

Personenbezeichnungen auf –I und –U (beinah ausschließlich Herkunftsbezeichnungen) benennen beide Geschlechter:

israelí *Israeli / Israelin*

marroquí *Marokkaner / Marokkanerin*

zulú *Zulu*

hindú *Hindu*

C. Die feminine Form von Herkunftsbezeichnungen

Wörter, die die Herkunft aus bzw. die Zugehörigkeit zu einer geographischen Einheit wie Dorf, Stadt, Provinz, Region, Nation usw. bezeichnen, heißen spanisch **GENTILICIOS**. Die **GENTILICIOS** sind zugleich Substantive und Adjektive, sie werden immer klein geschrieben. Für die Ableitung der femininen Form werden die **GENTILICIOS** aufgeteilt in diejenigen mit Endung auf -O oder Konsonant und in diejenigen mit sonstiger Endung.

1.20 Feminine Herkunftsbezeichnungen auf -A

Endet die maskuline Form auf -O oder auf Konsonanten, dann endet die feminine Form auf -A, welches anstelle von -O tritt bzw. an den Auslautkonsonanten angehängt wird. Weist eine maskuline Form auf Konsonanten einen Akzent auf der letzten Silbe auf, so fällt dieser bei der femininen Form weg:

chileno / chilena *Chilene / Chilenin*
cubano / cubana *Kubaner / Kubanerin*
italiano / italiana *Italiener / Italienerin*
ruso / rusa *Russe / Russin*
sueco / sueca *Schwede / Schwedin*

alemán / alemana *Deutscher / Deutsche*
español / española *Spanier / Spanierin*
francés / francesa *Franzose / Französin*
inglés / inglesa *Engländer / Engländerin*
mallorquín / mallorquina *(aus Mallorca)*

1.21 BURGUÉS und MONTAÑÉS

Als **GENTILICIOS**, d.h. als zweieinziges Substantiv-Adjektiv gelten die beiden folgenden Ausdrücke:

burgués / burguesa *Bourgeois / Bourgeoise*
montañés / montañesa *(Bewohner der nordspanischen Gebirgsregionen)*

1.22 Einendige GENTILICIOS auf Konsonant

Auswahl aus der kleinen Liste der unveränderlichen Herkunftsbezeichnungen mit Konsonantennendung:

astur *(zu Asturien)*
bereber *Berber, -in*
baleár *(zu den Balearen)*
esquimal *Eskimo*
ligur *Ligurer, -in*
magiar *Magyar, -in*
provenzal *(zu der Provence)*

1.23 Einendige GENTILICIOS auf Vokal

Bei **GENTILICIOS** mit anderen Vokalendungen, darunter zahlreiche auf -A, -ENSE, -Í und Ú sind maskuline und feminine Form gleich, zum Beispiel:

azteca *Azteke / Aztekin*
bantú *Bantu*
belga *Belgier / Belgierin*
canadiense *Kanadier / Kanadierin*
croata *Kroate / Kroatin*
iraní *Iraner / Iranerin*
magrebí *Nordafrikaner / Nordafrikanerin*
moscovita *Moskauer / Moskauerin*
nicaragüense *Nikaraguaner / Nikaraguanerin*
onubense *(aus der spanischen Stadt Huelva)*
zulú *Zulu*

D. Geschlecht von Tierbezeichnungen

1.24 Tierbezeichnungen mit Genusunterscheidung

Nur bei sehr wenigen Tierarten existieren zwei Wörter zur Bezeichnung von Männchen und Weibchen; dann gilt die Regel: der Sexus bestimmt das Genus. Es kann sich dabei um Wörter mit eigenem Stamm, oder um Wörter aus einem Stamm mit einer femininen Ableitung auf -A:

caballo / yegua *Pferd, Hengst / Stute*

carnero / oveja *Hammel / Schaf*

gallo / gallina *Hahn / Henne*

gato / gata *Kater / Katze*

mono / mona *Affe / Äffin*

toro / vaca *Stier / Kuh*

1.25 Tierbezeichnungen ohne Geschlechtsunterscheidung

Die meisten Tiernamen haben ein feststehendes Genus, das man sich beim Lernen des Wortes einprägen muß; dabei sind die Bezeichnungen auf -O, -I oder Konsonanten in der Regel maskulin, diejenigen auf -A sind normalerweise feminin, die auf -E können maskulin oder feminin sein:

el sapo *die Kröte*

el colibrí *der Kolibri*

el ratón *die Maus*

el ruiseñor *die Nachtigall*

el cisne *der Schwan*

la ardilla *das Eichhörnchen*

la ballena *der Wal*

la mariposa *der Schmetterling*

la rana *der Frosch*

la liebre *der Hase*

A ▶ Maskulina auf -A:

el gorila *der Gorilla*

el panda *der Pandabär*

el puma *der Puma*

B ▶ Feminina auf Konsonanten:

la codorniz *die Wachtel*

la perdiz *das Rebhuhn*

C ▶ AVESTRUZ wird bald als maskulines, bald als feminines Substantiv behandelt. Außerdem sind Bildungen, die den Regeln in 5.9 folgen (EL AVESTRUZ HEROICA → LAS AVESTRUZES HEROICAS) nicht selten.

1.26 Zusatz von MACHO und HEMBRA zur Genusunterscheidung

Das Wort **macho** *Männchen* bzw. **hembra** *Weibchen* wird einem genuskonstantem Tiernamen nachgestellt, um Männchen und Weibchen zu unterscheiden. MACHO und HEMBRA sind dabei unveränderlich:

una ballena macho / unas ballenas macho *ein männlicher Wal / männliche Wale*

el buitre hembra / los buitres hembra *der weibliche Geier / die weiblichen Geier*

E. Geschlecht von Sach- und Pflanzenbezeichnungen

1.27 Bestimmung des Genus anhand des Artikels

Das Genus von Sach- und Pflanzennamen prägt man sich anhand des Artikels ein. Das Geschlecht eines deutschen Substantivs darf nicht ohne weiteres auf seine spanische Übersetzung übertragen werden. Nachstehend Beispiele für spanische Maskulina mit deutscher femininer Entsprechung und für spanische Feminina mit männlicher oder sächlicher deutscher Entsprechung:

el abeto *die Tanne***el aire** *die Luft***el cigarrillo** *die Zigarette***el garaje** *die Garage***el mundo** *die Welt***el puente** *die Brücke***el sol** *die Sonne***la guerra** *der Krieg***la luna** *der Mond***la luz** *das Licht***la manzana** *der Apfel***la plata** *das Silber***la sal** *das Salz***la vida** *das Leben***1.28 Homonyme**

Homonyme, d.h. Substantive mit gleicher Laut- und Schriftgestalt aber mit verschiedener Bedeutung, können ein jeweils anderes Genus aufweisen. Beispiele aus dem Lexikon:

el cometa *der Komet***la cometa** *der Drache***el coma** *das Koma***la coma** *das Komma***el cólera** *die Cholera***la cólera** *der Zorn***el corte** *der Schnitt***la corte** *der Hof***el capital** *das Kapital***la capital** *die Hauptstadt***el delta** *die Flußmündung***la delta** *das Delta (Buchstabe)***el doblez** *die Bügelfalte***la doblez** *die Doppelzüngigkeit***el editorial** *der Leitartikel***la editorial** *das Verlagshaus***el frente** *die Front***la frente** *die Stirn***el faz / haz** *das Bündel***la faz / haz** *das Gesicht, die Oberfläche***el margen** *der Rand***la margen** *das Flußufer***el moral** *der Maulbeerbaum***la moral** *die Moral***el orden** *die Ordnung***la orden** *der Befehl; der Orden***el parte** *der Bericht***la parte** *das Teilstück***el pendiente** *der Ohrring***la pendiente** *der Bergabhang***el pez** *der Fisch***la pez** *das Pech (Material)***el radio** *der Radius; das Radium (auch: der Rundfunkapparat)***la radio** *der Rundfunk*

A ► Man beachte: **el postre** *die Nachspeise*; **a la postre** *letzten Endes*.

1.29 Identische Wortform für Personen- und Sachbezeichnungen

Homonyme bei unterschiedlichem Genus zwischen Personen- und Sachbezeichnungen kommen relativ häufig vor (u.a. deshalb, weil zahlreiche Sachnamen gleichzeitig Funktionsbezeichnungen für Personen sind, vgl. oben 1.3). Einige Beispiele:

el cura *der Priester***la cura** *die Kur*

el guardia *der Hüter; der Polizist*

la guardia *die Hut*

el guardia civil *der Landpolizist*

la guardia civil *die Landpolizei*

el ordenanza *der Amtsdienner*

la ordenanza *die Anweisung*

el policía *der Polizist*

la policía *die Polizei*

el vocal *das Vorstandsmitglied*

la vocal *der Vokal*

1.30 Maskulin und feminin bei ARTE

ARTE ist maskulin im Singular und feminin im Plural:

el arte dramático *die Schauspielkunst*

las artes esotéricas *die esoterischen Künste*

A ▶ Feststehende Ausdrücke mit der femininen Singularform:

arte poética *Ars poetica (Poetik)*

arte cistoria *Tranchierkunst*

B ▶ Man beachte ferner Konstruktionen wie die folgende:

El arte de la política no es una de las bellas artes.

Die Kunst der Politik zählt nicht zu den Schönen Künsten.

1.31 Maskulin und feminin bei AZÚCAR

AZÚCAR ist maskulin, aber bei bestimmten Wendungen erhält es die feminine Form des Adjektivs:

azúcar refinada *Raffinadezucker*

azúcar blanquilla *Puderzucker*

1.32 Maskulin und feminin bei DOTE

NOTE ist im Singular feminin, kann aber auch maskulin sein. In der Bedeutung 'Begabung' wird NOTE im feminin Plural verwendet:

una buena dote *eine stattliche Mitgift*

el dote de mi prima Juana *die Aussteuer meiner Kusine Juana*

sus dotes extraordinarias de pedagogo *seine außerordentliche pädagogische Begabung*

1.33 Maskulin und feminin bei HAMBRE

HAMBRE ist feminin, aber das vorangestellte Adjektiv darf die maskuline Form erhalten:

tener mucho (mucha) hambre *großen Hunger haben*

1.34 Maskulin und feminin bei MAR

MAR ist normalerweise maskulin, aber es ist feminin im seemännischen und dichterischen Gebrauch sowie bei der Bezeichnung von Seegang und Brandung. In figurativer Verwendung ist MAR bald maskulin, bald feminin:

el Mar Mediterráneo *das Mittelmeer*

el Mar Báltico *die Ostsee*

mar picado / mar picada *unruhige See*

un mar de confusiones *ein Meer von Verwirrungen*

estar hecho un mar de lágrimas *fassungslos heulen*

hablar de la mar y sus peces *sich über Nichtigkeiten unterhalten*

los hijos de la mar *die Söhne des Meeres (aus einem Gedicht von Antonio Machado)*

hacerse a la mar *in See stechen*

mar gruesa *hoher Seegang*

A ▶ Beispiele mit dem sehr häufigen Intensitätsausdruck LA MAR (DE):

Me estoy aburriendo la mar en esta disco.

Ich langweile mich zu Tode in dieser Disko.

Alfonsina es la mar de divertida.

Alfonsina ist höchst unterhaltsam.

1.35 Schwankendes Genus einiger Substantive

Bei einigen wenigen Substantiven schwankt das Genus; nachstehend steht zuerst der Artikel, der sich im hochsprachlichen Gebrauch durchgesetzt hat:

el / la avestruz *der Strauß* (vgl. 1.25C)

el / la calor *die Hitze*

el / la color *die Farbe*

la / el dote *die Mitgift* (vgl. 1.32)

el / la hojaldre *der Blätterteig*

el / la maratón *der Marathonlauf*

el / la pringue *das Fett*

la / el sartén *die Bratpfanne*

el / la tanga *der Tanga*

la / el tilde *die Tilde (Zeichen über dem ñ)*

el / la vodka *der Wodka*

F. Genusbestimmung nach Maßgabe der Wortform

1.36 Genus der Substantive auf –O

Sach- und Pflanzenbezeichnungen auf –O sind in der Regel maskulin:

el chopo *die Pappel*

el labio *die Lippe*

el manzano *der Apfelbaum*

el miedo *die Angst*

el oro *das Gold*

el tiempo *die Zeit*

A ▶ Feminina auf –O:

la dínamo *der Dynamo*

la foto *das Foto*

la libido *die Libido*

la mano *die Hand*

la moto *das Motorrad*

la nao *das Schiff*

la polio *die Kinderlähmung*

la radio *der Rundfunk*

la seo *die Domkirche*

B ▶ Man merke sich aber: **el balonmano** *Handball (Sportart)*

1.37 Geschlecht von Obstbaum- und Fruchtbezeichnungen

Eine Reihe von Obstbaumbezeichnungen, die auf –o enden, sind maskulin, die jeweilige Fruchtbezeichnung endet auf –a und ist feminin:

el almendro *der Mandelbaum*

el avellano *der Haselnußstrauch*

el castaño *der Kastanienbaum*

el cerezo *der Kirschbaum*

el ciruelo *der Pflaumenbaum*

el granado *der Granatbaum*

el guindo *der Sauerkirschbaum*

el mandarino *der Mandarinenbaum*

el manzano *der Apfelbaum*

el naranjo *der Orangenbaum*

la almendra *die Mandel*

la avellana *die Haselnuß*

la castaña *die Kastanie*

la cereza *die Kirsche*

la ciruela *die Pflaume*

la granada *der Granatapfel*

la guinda *die Sauerkirsche*

la mandarina *die Mandarine*

la manzana *der Apfel*

la naranja *die Orange*

1.38 Genus der Substantive auf –A

Sach- und Pflanzenbezeichnungen auf –A sind meistens feminin (zum Artikel EL vgl. 5.9):

el agua *das Wasser*

el ala *der Flügel*

la boca *der Mund*

la cabeza *der Kopf*

la canela *der Zimt*

la cama *das Bett*

la casa *das Haus*

la cara *das Gesicht*

la ciencia *die Wissenschaft*

la confianza *das Vertrauen*

la madera *das Holz*

la poesía *die Poesie*

la ventana *das Fenster*

1.39 Maskuline Substantive auf –MA griechischen Ursprungs

Viele Substantive auf –MA sind im Spanischen maskulin, meistens haben sie im Deutschen ein ebenso aus dem Griechischen stammendes Pendant auf –em, –om, –amm oder –ma. Nachstehend eine Liste der gebräuchlicheren dieser Substantive:

el anagrama *das Anagramm*

el anatema *der Bannfluch*

el autograma *das Autogramm*

el aroma *das Aroma*

el cisma *die Trennung*

el clima *das Klima*

el coma *das Koma* (vgl. 1.28)

el crucigrama *das Kreuzworträtsel*

el diafragma *das Zwerchfell*

el diagrama *das Diagramm*

el dilema *das Dilemma*
el diploma *das Diplom*
el dogma *das Dogma*
el drama *das Drama*
el eccema *das Ekzem*
el emblema *das Emblem*
el enigma *das Rätsel*
el esquema *das Schema*
el estigma *das Stigma*
el fantasma *das Gespenst*
el fonema *das Phonem*
el genoma *das Genom*
el hematoma *der Bluterguß*
el idioma *die Sprache*
el lema *der Spruch*
el panorama *das Panorama*
el plasma *das Plasma*
el poema *das Gedicht*
el prisma *das Prisma*
el problema *das Problem*
el programa *das Programm*
el radiograma *das Radiogramm*
el reuma *das Rheuma*
el síntoma *das Symptom*
el sistema *das System*
el telegrama *das Telegramm*
el tema *das Thema*
el trauma *das Trauma*

1.40 Weitere maskuline Substantive auf -A

el aleluya <i>der Lobgesang</i>	el planeta <i>der Planet</i>
el caza <i>das Jagdflugzeug</i> (vgl. 1.72B)	el sida <i>Aids</i>
el champaña <i>der Champagner</i>	el sofá <i>das Sofa</i>
el cometa <i>der Komet</i> (vgl. 1.28)	el tequila <i>der Tequila</i>
el día <i>der Tag</i>	el telesilla <i>der Skilift</i>
el mapa <i>die Landkarte</i>	el tranvía <i>die Tram</i>
el mediodía <i>der Mittag</i>	el vodka <i>der Wodka</i> (vgl. 1.35)
el pijama <i>der Schlafanzug</i>	el yoga <i>der Yoga</i>

A ► Maskulin sind auch die Namen chemischer Mittel auf -CIDA:

el insecticida *das Insektizid*
el pesticida *das Pestizid*
el herbicida *das Herbizid*

1.41 Substantive auf -AJE und -AMBRE: maskulin

Maskulin sind die Wörter auf -AJE und -AMBRE (HAMBRE ist feminin, vgl. 1.33).

el viaje <i>die Fahrt</i>	el alambre <i>der Draht</i>
el garaje <i>die Garage</i>	el enjambre <i>der Bienenschwarm</i>
el paisaje <i>die Landschaft</i>	el calambre <i>der Muskelkrampf</i>

1.42 Substantive auf –IE und –UMBRE: feminin

Feminin sind die Wörter auf –IE und –UMBRE:

la serie *die Reihe*

la superficie *die Fläche*

la barbarie *die Barbarei*

la cumbre *der Gipfel*

la costumbre *die Gewohnheit*

la certidumbre *die Gewißheit*

A ▶ vislumbre *Abglanz* kann maskulin oder feminin sein.

1.43 Verbsubstantive auf –E: maskulin

Substantive auf –E, die einem Infinitiv entsprechen, sind maskulin:

el cese *das Aufhören*

el cierre *die Schließung*

el empuje *der Stoß*

el enlace *die Verbindung*

el roce *das Streifen*

1.44 Maskuline und feminine Substantive auf –E

Sonstige Substantive, die auf –E ausgehen, können maskulin oder feminin sein:

el jarabe *der Sirup*

el cobre *das Kupfer*

el coche *der Wagen*

el café *der Kaffee*

el detalle *das Detail*

el peine *der Kamm*

el golpe *der Schlag*

el diente *der Zahn*

la nube *die Wolke*

la fiebre *das Fieber*

la leche *die Milch*

la fe *der Glaube*

la calle *die Straße*

la carne *das Fleisch*

la gripe *die Grippe*

la suerte *das Glück*

1.45 Genus der Substantive auf –I und –U

Die verhältnismäßig wenigen Sach- und Pflanzenbezeichnungen auf –I und –U können maskulin oder feminin sein, die wenigen auf –Í und –Ú sind maskulin:

el esquí *der Ski*

el rubí *der Rubin*

el taxi *das Taxi*

el espíritu *der Geist*

el tabú *das Tabu*

la tribu *der Stamm*

1.46 Genus der Substantive auf –D

Fast alle Substantive auf –D sind feminin, darunter alle Wörter auf –DAD und –TAD (diese beiden Endungen entsprechen weitgehend der deutschen Fremdwortendung –**tät**):

la actitud *die Haltung*

la ciudad *die Stadt*

la identidad *die Identität*

la juventud *die Jugendzeit*

la majestad *die Majestät*

la mitad *die Hälfte*

la pared *die Wand*

la realidad *die Wirklichkeit*

la sed *der Durst*

la verdad *die Wahrheit*

la vid *der Weinstock*

la virtud *die Tugend*

A ► Einige häufigere maskuline Substantive auf -D:

el alud *die Lawine*

el ardid *der Kniff*

el ataúd *der Sarg*

el césped *der Rasen*

el laúd *die Laute*

1.47 Genus der Substantive auf -L

Die meisten Substantive auf -L sind maskulin, darunter alle aus Substantiven abgeleiteten Wörter mit der Nachsilbe -AL:

el farol *die Laterne*

el hospital *das Krankenhaus*

el hostel *der Gasthof*

el hotel *das Hotel*

el maizal *das Maisfeld*

el peral *der Birnbaum*

el portal *das Portal*

el rosal *der Rosenstrauch*

A ► Häufigere feminine Substantive auf -L:

la cal *der Kalk*

la cárcel *das Gefängnis*

la col *der Kohl*

la miel *der Honig*

la sal *das Salz*

la señal *das Zeichen*

la vocal *der Vokal* (vgl. 1.29)

1.48 Feminine Substantive auf -N

A ► Substantive auf -CIÓN, -GIÓN, -SIÓN sind feminin (die Endungen entsprechen sehr oft den deutschen Fremdwortendungen -*tion*, -*gion* bzw. -*ssion*):

la canción *das Lied*

la nación *die Nation*

la religión *die Religion*

la legión *die Legion*

la discusión *die Diskussion*

B ► Eine Handvoll wichtige feminine Substantive auf -ZÓN sind weiblich (es handelt sich bei dieser Endung um eine Variante der Endung -CIÓN):

la armazón *das Gerüst*

la cerrazón *der Starrsinn*

la picazón *der Juckreiz, das Jucken*

la quemazón *das Brennen*

la razón *der Grund*

la sazón *die Würze*

la trabazón *die Verbindung*

C ► Weitere feminine Substantive auf -N:

la imagen *das Bild*

la sartén *die Bratpfanne* (vgl. 1.35)

1.49 Maskuline Substantive auf -N

Andere Substantive auf -N, darunter sehr viele mit den Endung -ÓN, die nicht unter die in 1.48A angeführten Endungen fallen, sind in der Regel maskulin:

el afán *die Mühe*

el avión *das Flugzeug*

el buzón *der Briefkasten*

el calzón *die Unterhose*

el fin *das Ende*

el jabón *die Seife*

el limón *die Zitrone*

el origen *der Ursprung*

el pan *das Brot*

el tren *der Zug*

1.50 Genus der Substantive auf -R

Die meisten Substantive auf -R sind maskulin, darunter befinden sich alle substantivierten Infinitive (vgl. 14.5 und 5.5C):

el amor *die Liebe*

el cantar *der Gesang*

el dolor *der Schmerz*

el hogar *das Heim*

el poder *die Macht*

el porvenir *die Zukunft*

el sabor *der Geschmack*

el vapor *der Dampf*

A ► Häufige feminine Substantive auf -R (vgl. 1.35):

la flor *die Blume*

la labor *die Arbeit*

1.51 Feminine Substantive auf -S

Die Wörter auf -SIS und -TIS sind in der Regel feminin (diese Endungen entsprechen häufig den Fremdwortendungen -se, -sis und -tis im Deutschen):

la bronquitis *die Bronchitis*

la crisis *die Krise*

la diagnosis *die Diagnose*

la dosis *die Dosis*

la meningitis *die Hirnhautentzündung*

la tesis *die These*

A ► Man merke sich auch:

la caries *die Karies*

la diabetes *der Diabetes*

la pelvis *das Becken (Anatomie)*

1.52 Maskuline Substantive auf –SIS

el **análisis** *die Analyse*
 el **apocalipsis** *die Apokalypse*
 el **énfasis** *der Nachdruck*
 el **éxtasis** *die Ekstase*
 el **oasis** *die Oase*
 el **paréntesis** *die Parenthese*

1.53 Andere maskuline Substantive auf –S

Andere Substantive auf –s sind in der Regel maskulin (darunter alle, die gebildet sind aus: **Verb in der 3. Person Singular + Substantiv im Plural**, vgl. 1.59):

el autobús <i>der Autobus</i>	el abrelatas <i>der Dosenöffner</i>
el bíceps <i>der Bizeps</i>	el mondadientes <i>der Zahnstocher</i>
el croquis <i>der Entwurf</i>	el paracaídas <i>der Fallschirm</i>
el mentís <i>das Dementi</i>	el paraguas <i>der Regenschirm</i>
el mes <i>der Monat</i>	el rascacielos <i>der Wolkenkratzer</i>
el revés <i>die Rückseite</i>	el sacapuntas <i>der Bleistiftspitzer</i>

1.54 Geschlecht der Substantive auf –X

Die äußerst wenigen Substantive auf –x sind maskulin:

el **ónix** *der Onyx*
 el **tórax** *der Brustkorb*

1.55 Feminine Substantive auf –Z

Die meisten Substantive auf –z sind feminin, darunter alle Abstrakta auf –EZ (zu DOBLEZ und FAZ / HAZ vgl. 1.28):

la **estupidez** *die Dummheit*
 la **hez** *der Bodensatz*
 la **liquidez** *die Liquidität*
 la **luz** *das Licht* (vgl. 1.56A)
 la **nariz** *die Nase*
 la **niñez** *die Kindheit*
 la **paz** *der Frieden*
 la **pequeñez** *die Kleinigkeit*
 la **rapidez** *die Schnelligkeit*
 la **vejez** *das Greisenalter*
 la **vez** *das Mal*
 la **voz** *die Stimme* (vgl. 1.56A)

1.56 Maskuline Substantive auf –Z

Wenige Substantive auf –z sind maskulin:

el **alborno** *der Bademantel*
 el **antifaz** *die Maske*
 el **arroz** *der Reis*
 el **barniz** *der Lack*
 el **cariz** *das Aussehen*
 el **desliz** *der Fehltritt*

el disfraz *die Verkleidung*

el maíz *der Mais*

el matiz *die Nuance*

el tamiz *das Sieb*

A ▶ Man merke sich auch die maskulinen Komposita der femininen Substantive LUZ und VOZ:

el altavoz *der Lautsprecher*

el tragaluz *das Dachfenster*

el trasluz *der Schimmer*

1.57 Genus der Fremdwörter

Fremdwörter sind in der Regel maskulin. Ein Fremdwort mit einem femininen spanischen Pendant kann feminin sein (Fremdwörter werden normalerweise entweder kursiv oder in Anführungsstriche gesetzt):

el affaire *die Affäre*

la boutique *die Boutique*

el boom *der Boom*

el bundesbank *die Bundesbank*

el fast food *das Fastfood*

el hardware *die Hardware*

la high school *die High School*

el hinterland *das Hinterland*

la ostpolitik *die Ostpolitik*

el reich *das Deutsche Kaiserreich*

el standing *die Wohnungsausstattung*

la underclass *die Unterschicht*

1.58 Genus der zusammengesetzten Wörter vom Typ COCHE CAMA

Ein zusammengesetztes Wort, das aus zwei Substantiven besteht, erhält das Genus des ersten; diese Zusammensetzungen können als ein Wort oder als zwei Wörter mit oder ohne Bindestrich geschrieben werden:

el coche cama *der Schlafwagen*

una foca monje *eine Mönchsrobbe*

1.59 Genus der zusammengesetzten Wörter vom Typ ABRELATAS

Eine sehr häufige Art, Komposita zu bilden, besteht in der Zusammenziehung der dritten Person Singular eines Verbs und eines Substantivs im Plural (selten im Singular). Diese Zusammensetzungen sind stets maskulin:

un espantapájaros *eine Vogelscheuche*

el sacacopias *der Vervielfältiger*

este quitamanchas *dieser Fleckentferner*

1.60 Genus lautmalender Ausdrücke

Lautmalende Wörter und Ausdrücke sind maskulin (spontane Neuprägungen richten sich immer nach dieser Regel):

el runrún *das Gurren (der Tauben)*

el clin clin *das Geklingel*

el tic-tac *das Ticktack*

1.61 Genus substantivierter Sätze und Satzteile

Substantivierte Sätze und Satzteile, sind maskulin. Beispiele aus dem Lexikon:

el día a día *der Alltag*

un no sé qué *ein gewisses Etwas (wörtlich: ein Ich-weiß-nicht-was)*

el pagaré *der Schuldschein (wörtlich: das Ich-werde-zahlen)*

el quehacer *die Aufgabe*

el punto y coma *das Semikolon*

1.62 Genus substantivierter Wortarten

Von Adjektiven abgesehen (vgl. 5.15) ist jede substantivierte Wortart maskulin, eine wichtige Gruppe bilden dabei substantivierte Infinitive (ad-hoc-Substantivierung von Infinitiven ist jederzeit möglich, vgl. 14.5, 14.6):

el ayer *das Gestern, die Vergangenheit*

el sí *das Jawort*

el mañana *die Zukunft*

el todo *die Gesamtheit*

el decir *die Redensart*

el placer *das Vergnügen*

1.63 Genus von angeführtem Text

Zitierter Text ist maskulin:

ningún "cuando" de este texto *kein "cuando" in diesem Text*

el terrible "¡Es por tu bien!" de la mala conciencia *das furchtbare "ich tue es für dich" des schlechten Gewissens*

los que creen en el "España va bien" *die an das "Spanien geht es gut" glauben*

el segundo "ra" en la palabra "parará" *das zweite "ra" im Wort "parará"*

el cartesiano "pienso, luego existo" *das "Ich denke, also bin ich" des Descartes*

G. Genusbestimmung nach Maßgabe der Wortbedeutung**1.64 Geschlecht von Länder- und Regionenbezeichnungen**

Länder- und Regionennamen auf unbetontem -A sind feminin, sonst sind sie in der Regel maskulin (zum Gebrauch des Artikels bei geographischen Bezeichnungen vgl. 5.32).

A ▶ Beispiele femininer geographischer Bezeichnungen:

una España desconocida *ein unbekanntes Spanien*

la Alemania reunificada *das wiedervereinigte Deutschland*

un viaje a la Alcarria *eine Reise in die Alcarria (Region im Nordosten von Madrid)*

Baja California *(Region in Mexiko)*

B ▶ Beispiele maskuliner geographischer Bezeichnungen:

Nuevo Méjico *New Mexico*

el Perú antiguo *Alt-Peru*

el Japón tradicional *das traditionelle Japan*

el Canadá francófono *das frankophone Kanada*

1.65 Geschlecht von Städtenamen

In der Regel sind Städtenamen auf unbetontem –A feminin, sonst sind sie maskulin:

la Barcelona olímpica *das olympische Barcelona*
el Madrid heroico *das heldenhafte Madrid*

1.66 Städtenamen im Prinzip immer weiblich

Weil man den Gattungsbegriff CIUDAD zugrundelegen kann, kann ein Stadtname grammatisch immer als Femininum behandelt werden. Authentische Beispiele moderner spanischer Prosa:

Nací en Madrid; la amo.

Ich bin in Madrid geboren, ich liebe es.

Santiago es premiada por su urbanismo.

Die Stadt Santiago de Compostela bekommt einen Preis für ihre Urbanität.

1.67 Genus von Städtenamen in feststehenden Wendungen

In feststehenden Wendungen erscheinen Städtenamen als weiblich oder männlich. Man beachte ferner das Wort NUEVA im Namen zahlreicher Städte; vor einem Stadtnamen bezeichnet TODO schließlich meist die Bevölkerungsmehrheit der jeweiligen Stadt. Beispiele:

la imperial Toledo *das Toledo des westgotischen Reiches*

Nueva York *New York*

todo Barcelona *ganz Barcelona*

1.68 Genus von Namen kleinerer Ortschaften

Ortschaften, die man eher als **pueblo** *Dorf* bezeichnet, können immer maskulin gebraucht werden:

Las Navas del Marqués es añoso y umbrío.

Las Navas del Marqués (Dorf in Altkastilien) ist alt und finster.

1.69 Geschlechtsbestimmung nach dem Gattungsbegriff

Eigennamen erhalten das Genus des jeweiligen Gattungsbegriffes, der meistens nicht (wieder) erwähnt wird. Der Artikelgebrauch richtet sich in den folgenden Beispielen erstens nach dem maskulinen Substantiv DICCIONARIO, dann nach dem maskulinen Substantiv MUSEO, schließlich nach dem femininen Substantiv CADENA:

El María Moliner no trae muchos americanismos.

Im María-Moliner-Wörterbuch gibt es nicht viele Ausdrücke des lateinamerikanischen Spanisch.

Estuvimos en el Reina Sofía.

Wir waren im Reina-Sofía-Museum.

La Sol inaugura un hotel en La Habana.

Die Sol-Hotelkette eröffnet ein Hotel in Havanna.

1.70 Genus von Kardinalzahlen in abkürzender Ausdrucksweise

Wenn Kardinalzahlen zur Benennung von Einzelementen aus nummerierten Reihen verwendet werden, erhalten sie das Genus des jeweiligen Gattungsbegriffes. Der Artikelgebrauch richtet sich in den folgenden Beispielen erstens nach der femininen Substantiv LÍNEA, dann nach dem femininen Substantiv HABITACIÓN:

¿Cogemos la uno?

Nehmen wir die Eins?

Esta es la llave de la cuarenta y cuatro.

Das ist der Schlüssel vom Zimmer vierundvierzig.

1.71 Geschlecht von Abkürzungen

Abkürzungen erhalten das Genus des maßgebenden Gattungsbegriffes:

la OTAN *die Nato* ([la] Organización del Tratado del Atlántico Norte)

el PSOE *die Spanische Sozialistische Arbeiterpartei* ([el] Partido Socialista Obrero Español)

el IVA *die Mehrwertsteuer* ([el] impuesto sobre el valor añadido)

A ▶ In folgenden Beispielen richtet sich der Artikel- und Adjektivform zuerst nach dem femininen Substantiv MÁQUINA DE ESCRIBIR, dann nach dem maskulinen Substantiv ORDENADOR:

una vieja IBM *eine alte IBM-Schreibmaschine*

nuestro nuevo IBM *unser neuer IBM-Computer*

1.72 Maskuline Eigen- und Gattungsnamen

Bei folgender Liste handelt es sich weitgehend um die Anwendung des Grundsatzes, der in 1.69 formuliert ist; er ist daher anzuwenden, sollte eine Bezeichnung in den folgenden Kategorien nicht erfaßt sein.

A ▶ Flüsse, Berge, Meere, Binnenseen:

el Elba *die Elbe*

el Volga *die Volga*

el Etna *(Vulkan in Italien)*

el Aconcagua *(Berg in Chile)*

el Báltico *die Ostsee*

el Pacífico *der Pazifik*

el Titicaca *der Titicaca-See*

el Ontario *der Ontario-See*

B ▶ Autos, Schiffe, Flugzeuge, Eisenbahnstrecken:

un Mercedes *ein Mercedes*

el Fiesta *der Ford-Fiesta*

el Queen Elisabeth *die Q.E.*

el Estrella de Oriente *(Name eines Schiffes)*

el DC10 *die DC10*

el Concorde *die Concorde*

el Madrid-Sevilla *(der Zug Madrid-Sevilla)*

el Puerta del Sol *(der Zug Madrid-Paris)*

C ▶ Tage, Monate, Jahre:

un sábado *an einem Samstag*

los domingos *sonntags*

agosto caluroso *heißer August*

un noviembre frío *ein kalter November*

la Generación del 98 *die 98er Generation (literaturgeschichtlicher Begriff)*

el mundo en el 2050 *die Welt im Jahre 2050*

D ▶ Zahlen, Noten, Farben:

el uno *die Eins*

el treinta y siete *die Zahl dreiunddreißig*

un la *ein a*

el fa sostenido *das fis*

el lila *die Farbe lila*

el verde de las eras *das Grün der Saatzeilen*

E ▶ Kunstwerke, vor allem Gemälde, die mit dem Namen des Künstlers benannt werden, sind maskulin (gelegentlich werden diese Wörter kleingeschrieben bzw. in Kursivschrift und / oder in Anführungszeichen gesetzt):

los 44 Picassos del multimillonario Barnes *die 44 Picassos des Milliardärs Barnes*

varios falsos Dalís *zahlreiche falsche Dalí-Gemälde*

el precio de un Frida Kahlo *der Preis eines Bildes von Frida Kahlo*

F ▶ Weine:

un Rioja *ein Rioja*

un Viña Pedrosa *ein Viña Pedrosa*

G ▶ Sportvereine:

la nueva estrategia del Bayern *die neue Strategie von Bayern München*

tardío homenaje al Benfica *späte Huldigung an den Benfica Lissabon*

un Barça agotado *ein erschöpfter FC Barcelona*

• Ausnahme für Spanien: **la Real Sociedad** *(Fußballverein aus San Sebastian)*

1.73 Feminine Eigen- und Gattungsnamen

Bei folgender Liste handelt es sich weitgehend um die Anwendung des Grundsatzes: Eigennamen erhalten das Genus des jeweiligen Gattungsbegriffes; der Grundsatz ist auch anzuwenden, sollte eine Bezeichnung in den folgenden Kategorien nicht erfaßt sein.

A ▶ Buchstaben, Sprachlaute:

con acento sobre la o *mit Akzent auf dem o*

poner los puntos sobre las íes *die Sachen klarstellen*

la articulación de la erre múltiple *die Artikulation des spanischen mehrfach vibrierenden R*

la aspiración de la ese en Argentina *die Aspiration des s-Lautes in Argentinien*

B ▶ Firmennamen:

la General Motors *General Motors*

el consejero delegado de la Siemens *der Aufsichtsratsvorsitzende von Siemens*

C ▶ Inseln, Straßen:

la calidad de vida en las Baleares *die Lebensqualität auf den Balearen*

las Salomón *die Salomon-Inseln*

la N-VI *die Nationalstraße 6*

un puente sobre la A8 *eine Brücke über die / der A8 (Autobahn im Norden Spaniens)*

D ▶ Fahr-, Motorräder:

una vieja Hércules *ein altes Hercules-Fahrrad*

la Suzuki *das Suzuki (Motorrad)*

2. Die Mehrzahl der Substantive

A. Plural der Substantive mit Endung auf Vokal

2.1 Plural der Substantive mit Endung auf unbetontem Vokal

Die Substantive mit Endung auf Vokal enden meistens auf unbetontem –A, –E oder –O, ganz selten auf unbetontem –U oder –I. Diese Substantive bilden den Plural durch Anhängung von –S. Die Betonung der Singularform bleibt dabei erhalten:

casa → **casas** *Häuser*
padre → **padres** *Eltern*
taxi → **taxis** *Taxis*
foto → **fotos** *Fotos*
espíritu → **espíritus** *Geister*

2.2 Plural von englischen Lehnwörtern auf –Y

Englische Lehn- und Fremdwörter auf (vokalischem, also mit dem Lautwert von I auszusprechendem) –Y erhalten ebenfalls das Pluralzeichen S (es wird bei diesen Wörtern versucht, die Schreibweise auf –I durchzusetzen):

penalty (penalti) → **penaltys (penaltis)** *Elfmeter*
whisky → **whiskys** *Whiskys*

2.3 Plural von JERSEY, GUIRIGAY, BONSAÍ und SAMURÁI

Einige Substantive, meist Lehn- und Fremdwörter, die auf fallendem Y/I-Diphthong enden, erhalten das Pluralzeichen S; dabei erscheint im Plural nur IS, niemals YS. (vgl. 42.10D; zum Plural der Substantive auf den Halbkonsonanten –Y vgl. 2.11):

jersey (jerséi) → **jerséis** *Pullover*
guirigay → **guirigáis** *Krawalle*
bonsái → **bonsáis** *Bonsai-Bäumchen*
samurái → **samuráis** *Samurais*

2.4 Plural der endbetonten Substantive auf –A (Á), –E (É) und –O (Ó)

Die kleine Anzahl von einsilbigen Substantiven, die auf betontem –A, –E oder –O enden, bilden den Plural durch Anhängung von –S (vgl. aber 2.5); diese Regel gilt auch für alle Substantive auf –É und für diejenigen auf –Á und –Ó aus dem Alltagswortschatz:

fa → fas <i>F-Töne</i>	sofá → sofás <i>Sofas</i>
pie → pies <i>Füße</i>	papá → papás <i>Papas</i>
do → dos <i>C-Töne</i>	dominó → dominós <i>Domino-Spiele</i>
e → es (Plural des Buchstabennamens E)	café → caféS <i>Cafés; Kaffeesorten</i>

A ▶ Die Mehrzahl von TÉ erhält in der Regel den Akzent:

té → **tés** *Teesorten*

2.5 Empfohlener Plural einiger Substantive auf betontem –A und –O

Bei Substantiven auf betontem –A und –O aus dem gehobenen Wortschatz wird empfohlen, den Plural durch Anhängung von –ES zu bilden, das gilt ebenso für die Pluralform der Buchstabennamen :A und O:

jacarandá → **jacarandaes** *Jakarandabäume*

yo → **yoes** (Mehrzahl von **yo** *Ich*)

no → **noes** (Mehrzahl von **no** *nein*)

a → **aes** (Mehrzahl des Buchstabennamens A)

o → **oes** (Mehrzahl des Buchstabennamens O)

A ► Das Wort **faralá** *Volant andalusischer Frauentracht* hat in der Regel die Pluralform FARALAES, es gibt jedoch auch die Form FARALARES.

2.6 Substantive mit Endung auf betontem –I (–Í) und –U (–Ú)

Die meisten Substantive auf –Í und –Ú gehören zum Kennwortschatz der Gebildeten; der Plural dieser mehr oder minder exotischen Wörter, darunter zahlreiche Herkunftsbezeichnungen auf –Í, wird in der Regel gebildet durch Anhängen von –ES. Der Plural der Buchstaben I und U wird ebenfalls durch Anhängen von –ES gebildet:

alhelí → **alhelíes** *Levkojen*

jabalí → **jabalíes** *Wildschweine*

sí → **síes** (Plural von **sí** *ja*)

iraní → **iraníes** *Iraner*

i → **íes** (Plural des Buchstabennamens I)

gurú → **gurúes** *Gurus* (vgl. 2.7)

marabú → **marabúes** *Marabus* (vgl. 2.7)

tabú → **tabúes** *Tabus* (vgl. 2.7)

zulú → **zulúes** *Zulus*

u → **úes** (Plural des Buchstabennamens U)

A ► Bei einigen Substantiven auf auf –Í und –Ú schwankt der Gebrauch beträchtlich, das Anhängen von bloßem –S nimmt zu, je populärer das Wort wird, dazu gehören GURÚ, MARABÚ und TABÚ, deren Pluralform auch GURÚS, MARABÚS und TABÚS lautet. Beispiele mit Substantiven auf –Í:

bisturí → **bisturís** / **bisturíes** *Skalpelle, Seziermesser*

rubí → **rubís** / **rubíes** *Rubine (Edelstein)*

2.7 Plural von Substantiven auf –Í und –Ú aus dem Alltagswortschatz

Substantive auf –Í und –Ú aus dem Alltagswortschatz bilden den Plural durch Anhängung von –S:

esquí → **esquíes** *Skier*

menú → **menús** *Speisekarten*

champú → **champús** *Shampoos*

B. Plural der Substantive mit konsonantischer Endung**2.8 Plural der Substantive mit Endung auf –D, –N, –L, –R, –Z**

Die Substantive mit konsonantischer Endung gehen meistens auf –D, –N, –L, –R oder –Z aus. Diese Wörter bilden den Plural durch Anhängung von –ES; bis auf drei Substantive (vgl. 2.10) bleibt dabei die Wortbetonung unverändert:

ciudad → **ciudades** *Städte*

señal → **señales** *Zeichen*

hogar → **hogares** *Haushalte*

2.9 Orthographische Besonderheiten bei der Pluralbildung

A ▶ Schreibweise –CES für die Mehrzahl der Substantive auf –Z:

disfraz → **disfraces** *Verkleidungen*

pez → **peces** *Fische*

matiz → **matices** *Nuancen*

voz → **voces** *Stimmen*

luz → **luces** *Lichter*

B ▶ Wegfall des Akzents für die Mehrzahl der Substantive auf –ÁN, –ÉN, –ÍN, –ÓN und –ÚN:

alemán → **alemanes** *Deutsche*

sartén → **sartenes** *Pfannen*

jardín → **jardines** *Gärten*

avión → **aviones** *Flugzeuge*

atún → **atunes** *Thunfische*

C ▶ Akzentsetzung in der Pluralform von Wörtern auf –N, die nicht endungsbetont sind:

orden → **órdenes** *Befehle*

germen → **gérmenes** *Keime*

canon → **cánones** *Richtlinien*

2.10 Betonungsverschiebung bei der Pluralbildung

Bei den folgenden drei Wörtern verschiebt sich der Akzent um eine Silbe auf die Wortendung hin (CARÁCTER verliert dabei den Akzent):

carácter → **caracteres** *Charaktere*

especímen → **especímenes** *Exemplare*

régimen → **regímenes** *Regimes*

2.11 Plural der Substantive auf –J und –Y

Die ganz wenigen Substantive aus dem hergebrachten bzw. voll hispanisierten Wortschatz, die auf dem Konsonanten –J oder dem Halbkonsonanten –Y ausgehen, bilden den Plural durch Anhängung von –ES:

reloj → **relojes** *Uhren*

carcaj → **carcajes** *Pfeilköcher*

buey → **bueyes** *Ochsen*

convoy → **convoyes** *Konvois*

ley → **leyes** *Gesetze*

rey → **reyes** *Könige*

• Zu JERSEY und GUIRIGAY vgl. 2.3

2.12 Plural der endungsbetonten Substantive auf –S

Einsilbige Substantive auf –S und mehrsilbige Substantive auf –S mit Betonung auf der letzten Silbe bilden den Plural durch Anhängung von –ES, dabei fällt der Akzent der mehrsilbigen weg:

as → **ases** *Asse*

dios → **dioses** *Götter*

mes → **meses** *Monate*

anís → **anises** *Anisgetränke*

autobús → **autobuses** *Autobusse*

interés → **intereses** *Interessen*

2.13 Nullplural bei einigen endbetonten Substantiven auf –S

Das Lexikon gibt an, welche Substantive Ausnahmen zu der Regel in 2.5.1 darstellen. Dazu gehören die Komposita auf –PIÉS sowie u.a. MENTÍS und MOISÉS:

ciempiés → **ciempiés** *Tausenfüßler*

mentís → **mentís** *Dementis*

moisés → **moisés** *Babykörbchen*

2.14 Nullplural der nicht endbetonten Substantive auf –S

Bei Substantiven auf –S, die auf der vorletzten Silbe betont werden (und folglich keinen Akzent erhalten), sind Singular- und Pluralform gleich. Darunter befinden sich fünf Wochentagsnamen, zahlreiche Komposita (vgl. 1.53) und alle Substantive auf –SIS:

lunes → **lunes** *Montage*

martes → **martes** *Dienstage*

miércoles → **miércoles** *Mittwoche*

jueves → **jueves** *Donnerstage*

viernes → **viernes** *Freitage*

abrelatas → **abrelatas** *Dosenöffner*

paraguas → **paraguas** *Regenschirme*

virus → **virus** *Viren*

crisis → **crisis** *Krisen*

análisis → **análisis** *Analysen*

A ► Die gelegentlich in mündlicher und schriftlicher Form vorkommende Pluralbildung durch angehängtes –ES (VIRUSES) sind schlimme Schnitzer.

2.15 Nullplural der Substantive auf –X und –PS

Die wenigen Substantive auf –X und –PS haben einen Nullplural (zum Akzent bei BÍCEPS und TRÍCEPS vgl. 42.25A):

ónix → **ónix** *Onyx*

tórax → **tórax** *Oberkörper*

bíceps → **bíceps** *Bizepse*

tríceps → **tríceps** *Trizepse*

2.16 Plural auf –ES der Substantive mit exotischer Konsonantenendung

Die gebräuchlichsten Substantive haben in der Regel die Pluralendung –ES:

club → **clubes** *Vereine*

álbum → **álbumes** *Alben*

2.17 Plural auf –S der Substantive mit exotischer Konsonantenendung

Die Mehrzahl der meisten im Lexikon bereits enthaltenen Substantive auf –B, –C, –F, –G, –K, –M, –P und –T sowie der Substantive mit Endungen auf Doppelkonsonanten wird durch Anhängung von –S gebildet:

esnob → **esnobs** *Snobs*

bloc → **blocs** *Schreibblöcke*

tuareg → **tuaregs** *Tuareg*

réquiem → **réquiems** *Requiems*

chip → **chips** *Chips*

tíquet → **tíquets** *Tickets*

récord → **récords** *Rekorde*

hinterland → **hinterlands** *Hinterlandsgebiete*

2.18 Nullplural der Substantive auf -T

Für die Wörter lateinischen Ursprungs auf -T wird der Nullplural empfohlen (häufig wird aber -s angehängt):

déficit → **déficit** / **déficits** *Defizite*

superávit → **superávit** / **superávits** *Überschüsse*

2.19 Hispanisierung bei der Pluralbildung

Bei einer Anzahl von Wörtern wird eine Anpassung an die Lauteigenschaften des Spanischen vorgenommen, dabei wird der Auslautkonsonant der Singularform weggelassen, oder ihm wird ein -E hinzugefügt. Gelegentlich wird allein die Pluralform hispanisiert. Die hispanisierte und die nicht hispanisierte Form findet man im Lexikon häufig nebeneinander vor.

A ▶ Beispiele mit Substantiven auf -T:

complot / **compló** → **complots** / **complós** *Komplote*

chalet / **chalé** → **chalets** / **chalés** *Einfamilienhäuser im Grünen*

B ▶ Beispiele mit Substantiven auf -C:

vivac / **vivaque** → **vivaques** / **vivacs** *Feldlager*

frac / **fraque** → **fracs** / **fraques** *Fracks*

C ▶ Das Wort LORD:

lord → **lores** *Lords*

C. Sonderfälle bei der Pluralbildung

2.20 Plural der zusammengesetzten Begriffe

Bei Begriffen, die sich aus zwei mit oder ohne Bindestrich verknüpften Substantiven zusammensetzen, erhält in der Regel nur das erste von ihnen die Pluralform:

águila macho → **águilas macho** *Adlermännchen*

buitre hembra → **buitres hembra** *Geierweibchen*

bombardeo alfombra → **bombardeos alfombra** *Teppichbombardements*

chaleco antibala → **chalecos antibala** *kugelsichere Westen*

coche cama → **coches cama** *Schlafwagen*

edición facsímil → **ediciones facsímil** *Faksimileausgaben*

hombre rana → **hombres rana** *Froschmänner*

A ▶ Bei einigen Bezeichnungen erhalten beide Substantive die Pluralform:

gobierno títere → **gobiernos títeres** *Marionettenregierungen*

país miembro → **países miembros** *Mitgliedsländer*

2.21 Plural der hispanisierten Fremdwörter

Substantive mit konsonantischer Endung, die in neuerer Zeit vor allem aus dem Englischen oder Französischen übernommen wurden und die sich in Schrift und Aussprache dem Spanischen angepaßt haben, aber noch als fremd empfunden werden, haben meistens zwei Pluralformen: einen theoretischen, von den Sprachautoritäten empfohlenen Plural auf -ES (in manchen Fällen wird der Nullplural empfohlen) und einen populären auf -S:

cóctel → **cócteles** / **cóctels** *Cocktails*

esmoquin → **esmoquines** / **esmoquins** *Smokings*

gánster → **gánsteres** / **gánsters** *Gangster*

bóer → **bóers** *Buren* (kein Plural auf –ES!)

2.22 Plural der Fremdwörter

Ungeachtet ihrer Endung wird die Pluralform der Fremdwörter (die normalerweise in Anführungszeichen oder kursiv gesetzt werden) durch Anhängung von –s gebildet. Die Sprachautoritäten empfehlen den Nullplural, dies wird jedoch in der Praxis nur bei extrem exotischen Vokabeln befolgt:

boutique → **boutiques**

manager → **managers**

poster → **posters**

pub → **pubs**

show → **shows**

shopping center → **shopping centers**

A ► Folgende Wörter aus dem Deutschen erhalten ihre deutsche Pluralform:

land → **länder** *Bundesländer*

lied → **lieder** *Kunstlieder*

2.23 Nullplural für die Bezeichnung exotischer Volksgruppen

Bezeichnungen von Volks- und Religionsgruppen, die dem spanischen Kulturkreis sehr fremd sind, haben einen Nullplural:

los anangu *die Anangu (australisches Ureinwohnervolk)*

los amish *die Amischen (eine Mennonitengruppe)*

2.24 Plural von Eigennamen

Bei der Benennung zählbarer Gegenstände und Personen bilden Eigennamen eine Pluralform:

¿cuántos Santiagos? *wieviele Städte mit dem Namen Santiago?*

dos Juanes *zweimal Juan*

tres Garcías *dreimal García*

A ► Eine Mehrzahlbildung kann ausbleiben bei Eigennamen mit mehreren Begriffen sowie bei konsonantischer Endung des Eigennamens, besonders wenn dabei fremdsprachliche bzw. dem Spanischen fremde Wörter und Buchstabenfolgen vorkommen:

¿dos Pachem Lama? *zwei Pan-Chem-Lamas?*

todos los Madrid que recuerdo *alle Madrids, an die ich mich erinnere*

tres Tartuffe en un solo verano *drei Tartuffe-Inszenierungen in einem einzigen Sommer*

B ► Man beachte auch Beispiele wie das folgende:

los virgo que no creemos en horóscopos *wir Jungfrau-Menschen, die wir an Horoskope nicht glauben*

2.25 Nullplural für Eigennamen auf –Z

Eigennamen auf –z haben in der Regel einen Nullplural:

todos los Pérez de este mundo *alle Pérez dieser Welt*

los Velázquez del Museo del Prado *die Velázquez-Bilder im Prado*

2.26 Plural von Markennamen

Zur Pluralbildung von Markennamen ist die Hinzufügung von einfachem –s die Regel, zuweilen (besonders bei fremdsprachlichen bzw. exotischen Wörtern) wird jedoch der Nullplural bevorzugt:

infinidad de Seats *eine Unmenge von SEAT–Personenwagen*

cuatro Jaguars *vier Jaguar (Automarke)*

los nuevos Sony *die neuen Sony–Geräte*

los feroces Tomahawk *die schrecklichen Tomahawk–Hubschrauber*

2.27 Plural von Abkürzungen

In der Schrift erhalten Abkürzungen normalerweise keinen Plural:

las ONG hondureñas *die Nicht–Regierung–Organisationen aus Honduras* (ONG: "Organizaciones no gubernamentales")

las PYME británicas *die britischen Klein– und Mittelunternehmen* (PYME: "Pequeñas y medianas empresas")

el acta fundacional de los GAL *die Gründungsakte der GAL–Gruppen* (GAL: "Grupos Antiterroristas de Liberación", *eine terroristische Organisation in Spanien*)

A ▶ Umgangssprachlich erhalten Abkürzungen in der Regel eine Mehrzahlbildung: LAS OENEGÉS, LAS PYMES.

B ▶ Der Nullplural kommt auch bei der Benennung von Personen durch Abkürzungen (in der Regel in Kleinbuchstaben geschrieben) zum Tragen.:

los dos gal fugitivos *die zwei flüchtigen GAL–Mitglieder*

unos farc dispuestos a negociar *einige verhandlungsbereite FARC–Mitglieder* (FARC: Fuerzas Armadas Revolucionarias Colombianas, *eine kolumbianische Guerilla–Organisation*)

D. Besonderheiten im Gebrauch von Singular und Plural**2.28 Der Plural männlicher Personennamen als Paarbezeichnung**

Die Mehrzahl der maskulinen Bezeichnung benennt bei Personen auch das Paar; gegebenenfalls entscheidet der Kontext, ob es sich um eine Paarbezeichnung oder um eine Mehrzahl männlicher Personen handelt:

los novios *das Brautpaar* oder: *die Bräutigame*

los reyes *das Königspaar* oder: *die Könige*

los padres *die Eltern* oder: *die Väter*

los abuelos *die Großeltern* oder: *die Großväter*

los duques de Gales *der Herzog und die Herzogin von Wales* oder: *die Herzöge von Wales*

los señores Acebo *Herr und Frau Acebo*

2.29 Der Plural männlicher Personennamen als Kollektivbezeichnung

Der Plural maskulin dient bei Personenbezeichnungen zur Benennung eines gleichartigen, beide Geschlechter umfassenden Kollektivs; der Kontext entscheidet gegebenenfalls darüber, ob nicht doch eine Mehrzahl männlicher Personen vorliegt:

hijos *Kinder*, aber auch: *Söhne*

hermanos *Geschwister*, aber auch: *Brüder*

primos *Vettern und Basen*, aber auch: *Vettern* allein

sobrinos *Neffen und Nichten*, aber auch: *Neffen* allein

los señores *die Herrschaften*, aber auch: *die Herren*

2.30 Bezeichnung von Tiergattungen durch den Plural

In der Regel dient die Mehrzahl der männlichen Bezeichnung, falls dafür ein eigenes Wort zur Verfügung steht, zur Benennung einer Menge artgleicher Tiere:

Se veían a lo lejos unos caballos.

Man sah in der Ferne einige Pferde.

Me gustan más los gatos que los perros.

Ich mag Katzen lieber als Hunde.

A ▶ Drei Ausnahmen:

las ovejas *die Schafe*

las gallinas *die Hühner*

las monas *die Affen*

2.31 Familiennamen im Singular

Ein Familienverband oder ein Ehepaar wird durch den Artikel LOS und den jeweiligen Familiennamen im Singular benannt (im Deutschen normalerweise mit dem Artikel und mit dem Familiennamen auf -S):

los Benda y sus hijos *die Bendas und ihre Kinder*

el clan de los Castro *der Castro-Clan*

2.32 Plural von Stoffnamen

Der Plural von Stoffnamen wird als Sammelbezeichnung und als fachsprachliche Stoffartenbezeichnung verwendet. Stoffnamen benennen auch häufig zählbare Gegenstände:

aceros *Stähle*

aguas *Gewässer*

lluvias *Regenfälle*

nieblas *Nebelbildungen*

nieves *Schneefälle*

panes *Brote; Brotlaibe*

quesos *Käsestücke; Käsesorten*

vinos *Weine*

A ▶ Beim Bezug auf eine bestimmte geographische Gegend werden Stoffnamen häufig im Plural verwendet:

las arenas del Sáhara *der Sand der Sahara-Wüste*

las aguas del Tajo *das Wasser des Tajo*

2.33 Plural von nicht konkreten Gegenständen

Das mehrmalige Auftreten von Zuständen, Eigenschaften und Vorgängen wird normalerweise durch den Plural der jeweiligen Bezeichnung ausgedrückt (manche Zustandsbezeichnungen benennen auch den zustandsauslösenden Gegenstand):

amores *Liebschaften*

caprichos *Launen*

fiebres *Fieberschübe*

iras *Zornausbrüche*

murmillos *Gemurmel*

nerviosismos *nervöse Zustände*

penas *Kummer*

risas *Gelächter*

toses *häufiger Husten*

tristezas *traurige Momente; traurige Anlässe*

A ► Zahlreiche feststehende Wendungen enthalten Bezeichnungen nicht konkreter Gegenstände im Plural:

de / con mil amores *herzlich gern*

reclamación de daños y perjuicios *Schadensersatzklage*

a duras penas *mit Mühe und Not*

2.34 Die Pluralform als Bezeichnung mehrteiliger Einzelgegenstände

Durch eine Pluralform kann ein Einzelgegenstand bezeichnet werden, der sich aus mehreren identischen Teilen zusammensetzt; zu solchen Bezeichnungen zählen zahlreiche Namen paariger Geräte:

los alicates *die Zange*

las gafas *die Brille*

las tijeras *die Schere*

A ► Bei manchen Substantiven ist die Verwendung von Singular- oder Pluralform schwankend (nachstehend zuerst die gebräuchlichere Form, vgl. im übrigen 2.37):

alicates / alicate *Zange*

pantalones / pantalón *Hose*

calzoncillos / calzoncillo *Unterhose*

nariz / narices *Nase*

espalda / espaldas *Rücken*

escalera / escaleras *die Treppe, die Leiter*

2.35 Pluralia tantum

Einige Bezeichnungen werden ausschließlich in der Pluralform gebraucht, dabei handelt es sich teilweise um die Mehrzahl von Adjektiven und Adverbien (vgl. auch 2.36):

las afueras *die Vororte*

los alrededores *die Umgebung (einer Ortschaft)*

los funerales *die Totenfeier*

las ínfulas *die Eitelkeit*

las tinieblas *die Finsternis*

las vacaciones *die Ferien, der Urlaub*

2.36 Bedeutungsverschiebung zwischen Singular und Plural

Die Pluralform einiger Wörter besitzt eine Eigenbedeutung, die sich mehr oder weniger von der Bedeutung der Singularform unterscheidet (dies verzeichnet das Lexikon):

celo *Eifer*

antigüedad *Altertum*

correo *Post*

seña *Wink*

gracia *Wohltollen*

entremés *Zwischenspiel*

memoria *Gedächtnis*

celos *Eifersucht*

antigüedades *Antiquitäten*

Correos *Postamt*

señas *Adresse*

gracias *danke*

entremeses *Vorspeise*

memorias *Memoiren*

2.37 Konventionelle Verwendung von Singular und Plural

Bei zahlreichen Substantiven wird ohne Sinnveränderung bald die Singular-, bald die Pluralform verwendet. Dies tritt vor allem bei feststehenden Wendungen auf:

de día en día *tagtäglich*
buenos días *guten Morgen*

por la tarde *nachmittags*
buenas tardes *guten Tag*

hacer noche *übernachten*
buenas noches *gute Nacht*

tener ganas de hacer algo *Lust haben, etwas zu tun*
de buena gana *gern*

nariz chata *Plattnase*
estar hasta las narices *die Nase voll haben*

por la espalda *hinterrücks, heimtückisch*
dar de espaldas *auf den Rücken fallen*

encuadernar en cuero *mit einem Ledereinband versehen*
dejar en cueros *splitternackt zurücklassen*

2.38 GENTE und GENTES

GENTE bedeutet '*Leute*' und ist eine singularische Kollektivbezeichnung; die Mehrzahl GENTES verwendet man zur Verdeutlichung, daß eine Menschengruppe, z.B. die Bewohnerschaft einer Gegend, sich verschiedenartig zusammensetzt:

La gente lee cada vez menos.
Die Leute lesen immer weniger.

Se habían congregado en la plaza gentes venidas de todo el país.
Menschen aus dem ganzen Land hatten sich auf dem Platz versammelt.

- Zur Kongruenz bei GENTE vgl. 22.8.

A ► 'drei Leute' sagt man spanisch normalerweise: TRES PERSONAS; durchaus zulässig, wenn auch nicht zur Gebildetensprache gehörig, wäre: TRES GENTES. Im lateinamerikanischen Spanisch ist die völlige Singularisierung nicht unüblich: UNA GENTE.

3. Das Adjektiv

A. Bildung der femininen Form

3.1 Maskuline Form auf –O, feminine Form auf –A

Endet die maskuline Form des Adjektivs auf –O, so tritt für die feminine Form –A anstelle von –O:

vino blanco *Weißwein*

casa blanca *weißes Haus*

3.2 Alternanz –O / –A bei Herkunftsbezeichnungen

GENTILICIOS (vgl. 1.10-1.23), deren maskuline Form auf –O endet, bilden das Femininum auf –A, das anstelle VON –O tritt:

el gobierno mexicano *die mexikanische Regierung*

la revolución mexicana *die mexikanische Revolution*

3.3 Alternanz Konsonant / –A bei Herkunftsbezeichnungen

Endet das Maskulinum eines GENTILICIO auf einem Konsonanten, so wird für die feminine Form –A daran angehängt, die GENTILICIOS auf –ÁN und –ÉS verlieren dabei den Akzent:

el catolicismo español *der spanische Katholizismus*

la democracia española *die spanische Demokratie*

el parlamento inglés *das englische Parlament*

la monarquía inglesa *die englische Monarchie*

el romanticismo alemán *die deutsche Romantik*

la música alemana *die deutsche Musik*

3.4 BURGUÉS und MONTAÑÉS

Die Wörter BURGUÉS und MONTAÑÉS gelten als GENTILICIOS (man beachte dabei den Wegfall des Akzents bei Bildung des Femininums):

el estado burgués *der bürgerliche Staat*

la mentalidad burguesa *die bürgerliche Mentalität*

el tipo montañés *der Menschenschlag der Bergbewohner*

la flora montañesa *die Bergflora*

3.5 Einendige Herkunftsbezeichnungen auf Konsonant

Ausnahmen zu der Regel in 3.13 sind u.a. die unveränderlichen Adjektive BALEAR und PROVENZAL (zu weiteren einendigen GENTILICIOS vgl. 1.22):

el dialecto balear *der Dialekt der Balearen*

la pronunciación balear *die Aussprache auf den Balearen*

el estilo provenzal *der provençalische Stil (der mittelalterlichen Minnesänger)*

la poesía provenzal *die provençalische Dichtung*

3.6 Feminine Form auf –A bei den Nachsilben –DOR, –TOR und –SOR

Die Nachsilben –DOR, –SOR und –TOR werden an Verbstämme angehängt, um den Ausführenden oder Bewirkenden zu bezeichnen. Solche Bezeichnungen (vgl. 1.15) dienen sehr oft als Adjektive. Die feminine Form wird dabei durch Hinzufügung von –A gebildet:

un detalle revelador *eine verräterische Einzelheit*
una palabra reveladora *ein verräterisches Wort*

un sistema opresor *ein repressives System*
una familia opresora *eine repressive Familie*

un aparato destructor *ein zerstörerischer Apparat*
una máquina destructora *eine zerstörerische Maschine*

A ▶ Man beachte, daß die aus dem Lateinischen übernommenen Komparativformen auf –OR einendig sind. Das sind: MEJOR, PEOR, MAYOR, MENOR, SUPERIOR, INFERIOR, ANTERIOR, POSTERIOR, INTERIOR, EXTERIOR, ULTERIOR (vgl. 3.70ff)

B ▶ Die substantivierte Form **superiora** *Oberin* kann als adjektivische Apposition verwendet werden: MADRE SUPERIORA.

3.7 Alternanz –TOR / –TRIZ

Bei einigen feststehenden Ausdrücken ersetzt die feminine Endung –TRIZ die maskuline Endung –TOR. Beispiele aus dem Lexikon:

nervio motor *Bewegungsnerve*
fuerza motriz *Triebkraft*

interés director *leitendes Interesse*
idea directriz *Leitgedanke*

3.8 Feminine Form auf –A bei den Nachsilben –ÁN, –ÍN und –ÓN

Die Nachsilben –ÁN, –ÍN und –ÓN werden an Verbstämme angehängt, um mehr oder weniger abfällige Bezeichnungen des Ausführenden oder Bewirkenden abzuleiten (vgl. auch 41.23, 41.24). Die feminine Form solcher Wörter, die meistens zugleich Adjektive und Substantive sind, wird gebildet durch Anhängung von –A, dabei fällt der Akzent der maskulinen Form weg:

chico holgazán *fauler Junge*
chica holgazana *faules Mädchen*

vecino parlanchín *redseliger Nachbar*
vecina parlanchina *redselige Nachbarin*

color chillón *knallige Farbe*
voz chillona *kreischende Stimme*

• Zu den Ausnahmen vgl. 3.9 und 3.10.

3.9 Einendiges RUIN und AFÍN

Einendige Adjektive auf –IN (–ÍN) sind RUIN und AFÍN:

un acto ruin *eine niederträchtige Handlung*
una madrastra ruin *eine gemeine Stiefmutter*

término afín *verwandter Begriff*
palabra afín *verwandtes Wort*

3.10 Einendiges MARRÓN

Einendiges Adjektiv auf -ÓN ist MARRÓN:

zapato marrón *brauner Schuh*

falda marrón *brauner Rock*

3.11 Feminine Form auf -A bei der Nachsilbe -OTE

Mit der Nachsilbe -OTE kann einem Adjektiv die Nuance des Großen und Ungeschlachten verliehen werden (vgl. 41.29, auch 41.30); die feminine Form wird dabei gebildet durch Ersetzung des auslautenden -E durch -A:

chico grandote *großer Junge*

chica grandota *großes Mädchen*

3.12 Adjektive mit Vokalendung ohne eigene Form für das Femininum

Bei Adjektiven – einschließlich der GENTILICIOS, vgl. 1.20-1.23 – mit der maskulinen Form auf (akzenttragendem oder -losem) -A, -E, -I oder -U ist die feminine Form gleich:

un argumento idiota *ein schwach sinniges Argument*

una letra idiota *ein schwach sinniger Liedtext*

el equipo croata *die kroatische Mannschaft*

la posición croata *die kroatische Haltung*

un hombre valiente *ein mutiger Mann*

una mujer valiente *eine mutige Frau*

el bosque canadiense *der kanadische Wald*

la madera canadiense *das kanadische Holz*

un asunto baladí *eine unwichtige Angelegenheit*

una conversación baladí *eine oberflächliche Unterhaltung*

el petróleo iraní *das iranische Öl*

la revolución iraní *die iranische Revolution*

el sistema hindú *das hinduistische System*

la religión hindú *die hinduistische Religion*

A ► Unter den einendigen Adjektiven auf Vokal stechen diejenigen auf -ISTA hervor; diese Endung kommt häufig in Neubildungen vor (vgl. 41.37):

un símbolo machista *ein Symbol der Männerherrschaft*

una actitud machista *eine Macho-Haltung*

3.13 Adjektive mit konsonantischer Endung

Endet die maskuline Form auf Konsonanten, so ist die feminine Form mit der maskulinen identisch (von dieser Regel ausgenommen sind die Fälle, die in 3.3-3.8 angeführt sind):

el cambio social *der soziale Wandel*

la estructura social *die soziale Struktur*

un deporte popular *eine beliebte Sportart*

una canción popular *ein Volkslied*

un árbol joven *ein junger Baum*

una planta joven *eine junge Pflanze*

un sombrero gris *ein grauer Hut*
una nube gris *eine graue Wolke*

un hombre feliz *ein glücklicher Mann*
una mujer feliz *eine glückliche Frau*

3.14 Einendiges CORTÉS

Zu der Gruppe einendiger Adjektive mit Konsonantenendung gehört außer den Adjektiven AFÍN, RUIN (vgl. 3.9) und MARRÓN (vgl. 3.10) das Adjektiv CORTÉS:

un recibimiento cortés *ein höflicher Empfang*
una despedida cortés *ein höflicher Abschied*

3.15 Plural der Adjektive mit Endung auf unbetontem Vokal

Adjektivformen, die auf unbetontem Vokal enden, bilden den Plural durch Anhängen von –S:

casa blanca → **casas blancas** *weiße Häuser*
mujer valiente → **mujeres valientes** *mutige Frauen*
novela cursi → **novelas cursis** *kitschige Romane*
sombrero negro → **sombreros negros** *schwarze Hüte*

3.16 Plural der Adjektive mit Endung auf betontem –Í und –Ú

Adjektive, die auf betontem –Í oder –Ú ausgehen, bilden den Plural durch Anhängen von –ES:

soldado iraní → **soldados iraníes** *iranische Soldaten*
jefe zulú → **jefes zulúes** *Zuluhäuptlinge*

3.17 Plural der Adjektive mit Endung auf Konsonant

Adjektivformen, die auf Konsonanten ausgehen, bilden den Plural durch Anhängen von –ES:

cambio social → **cambios sociales** *gesellschaftliche Veränderungen*
canCIÓN popular → **canciones populares** *Volkslieder*

3.18 Orthographische Details bei der Pluralbildung von Adjektiven

A ► Die Mehrzahl der Adjektive auf –Z wird –CES geschrieben:

mujer audaz → **mujeres audaces** *wagemutige Frauen*

B ► Man beachte den Wegfall des Akzents bei der Pluralform der mehrsilbigen endbetonten Adjektive auf –N und –S:

compositor alemán → **compositores alemanes** *deutsche Komponisten*
color chillón → **colores chillones** *knallige Farben*
rasgo común → **rasgos comunes** *gemeinsame Merkmale*
vino francés → **vinos franceses** *französische Weine*

C ► Man beachte die Akzentsetzung bei der Pluralform der Adjektive auf –N, die nicht endbetont sind:

planta joven → **plantas jóvenes** *junge Pflanzen*

B. Kongruenz

3.19 Übereinstimmung mit dem Substantiv und Pronomen

Das Adjektiv stimmt in Zahl und Geschlecht mit dem Substantiv oder Pronomen der dritten Personen überein, auf das es sich bezieht, sowohl als beigeordnetes Wort als auch als Prädikatsnomen (vgl. Kapitel 20) bzw. Prädikatsakkusativ bei attributiv-prädikativen Verben (vgl. Kapitel 21).

A ▶ Beispiele mit beigeordneten Adjektiven:

un vino blanco *ein Weißwein*

la camisa blanca *das weiße Hemd*

unos calcetines blancos *weiße Socken*

cuatro casas blancas *vier weiße Häuser*

B ▶ Beispiele mit Adjektiven als Prädikatsnomen:

El problema es complejo.

Das Problem ist komplex.

La mesa está limpia.

Der Tisch ist sauber.

Los políticos se han puesto nerviosos.

Die Politiker sind nervös geworden.

Ellas no quieren quedarse solas.

Sie (weiblich) wollen nicht allein bleiben.

C ▶ Beispiele mit Adjektiven als Objektsprädikativ:

Considero resuelto el problema.

Ich halte das Problem für gelöst.

Llevaba puesta la chaqueta roja.

Er hatte die rote Jacke an.

Calificó de ridículos los argumentos de su rival.

Er bezeichnete die Argumente seines Gegners als lächerlich.

La situación ha hecho necesarias estas medidas.

Die Lage hat diese Maßnahmen notwendig gemacht.

D ▶ Beispiele mit Adjektiven als prädikativ-adverbialen Ergänzungen (vgl. 27.47):

El hombre nace solo.

Der Mensch wird allein geboren.

María llegó nerviosa.

Maria kam nervös an.

Todos le miraban perplejos.

Alle schauten ihn überrascht an.

Las bicicletas pasaban veloces.

Die Fahrräder fuhren schnell vorbei.

E ▶ Beispiele mit Adjektiven in freien Fügungen:

Curiosa por saber los resultados, María llamó al médico a medianoche.

Da sie auf die Ergebnisse neugierig war, rief Maria den Arzt um Mitternacht an.

Hartas de tanta indiscreción, resolvieron no hacer más declaraciones.

Der vielen Indiskretionen überdrüssig, beschlossen sie, keine Erklärungen mehr abzugeben.

3.20 Übereinstimmung mit dem Sexus der Partnerpronomen

Das Adjektiv (und das adjektivisch gebrauchte Pronomen) stimmt in Zahl und Geschlecht mit den ersten und zweiten Personen der Rede überein.

A ▶ Beispiele mit attributiv gebrauchten Adjektiven:

"Lo hice yo misma", dijo la niña.

"Ich habe es selbst gemacht", sagte das Mädchen.

"Tienes que decidirlo tú sola", le dijo el marido a su mujer.

"Du mußt es allein entscheiden", sagte der Mann zu seiner Frau.

"Usted misma me lo ordenó, señora", le dijo la criada a su ama.

"Sie haben es mir selbst befohlen, gnädige Frau", sagte das Dienstmädchen zu ihrer Herrin.

"Ayudaremos todas nosotras", dijeron las mujeres.

"Wir werden alle mithelfen", sagten die Frauen.

"Vosotras mismas lo pedisteis", les dijo el padre a sus hijas.

"Ihr selbst habt darum gebeten", sagte der Vater zu seinen Töchtern.

"Pónganse al lado todas ustedes", les gritó el empleado a las ancianas.

"Gehen Sie alle zur Seite!", schrie der Angestellte den alten Frauen zu.

B ▶ Beispiele mit prädikativ gebrauchten Adjektiven:

"Estoy muy nerviosa", dijo la estudiante.

"Ich bin sehr nervös", sagte die Studentin.

"Te has vuelto holgazana", le dijo la madre a la hija.

"Du bist faul geworden", sagte die Mutter zur Tochter.

"Ha sido usted muy generosa conmigo", le dijo el alumno a la maestra.

"Sie waren sehr großzügig zu mir", sagte der Schüler zur Lehrerin.

"Nos vamos a volver locas", pensaban las chicas.

"Wir werden noch verrückt", dachten die Mädchen.

"Os quedaréis sordas con esa música", les dijo la madre a sus hijas.

"Ihr werdet bei dieser Musik noch taub", sagte die Mutter zu ihren Töchtern.

C ▶ Beispiele mit Adjektiven als Objektsprädikativ:

"Cualquier ruido me pone nerviosa", dijo la abuela.

"Jedes Geräusch macht mich nervös", sagte die Großmutter.

"Siempre te he tenido por muy lista", le dijo la maestra a la alumna.

"Ich habe dich immer für sehr schlau gehalten", sagte die Lehrerin zur Schülerin.

"¿No la vuelve loca tanta entrevista?", le preguntó el periodista a la actriz.

"Machen Sie die vielen Interviews nicht verrückt?", fragte der Reporter die Schauspielerin.

"Lo que dijo nos puso furiosas", dijeron las enfermeras.

"Was er sagte, machte uns wütend", sagten die Krankenschwestern.

"No os creía tan fanáticas", les dijo el hombre a las chicas.

"Ich habe nicht gedacht, daß ihr so fanatisch seid", sagte der Mann zu den Mädchen.

"Se las ha calificado de irrespetuosas", les dijo el moderador a las tres políticas.

"Man hat Sie als respektlos bezeichnet", sagte der Moderator zu den drei Politikerinnen.

3.21 Übereinstimmung des Adjektivs bei mehreren Bezugswörtern

Ein Adjektiv, das sich auf mehrere Wörter bezieht, muß in der Pluralform stehen. Ist eines dieser Bezugswörter ein Maskulinum, so wird die maskuline Form des Adjektivs verwendet:

Tienes una mujer y unas hijas maravillosas.

Du hast eine wunderbare Frau und wunderbare Töchter.

Se hablará del futuro del comercio y la industria mejicanos.

Man wird über die Zukunft des mexikanischen Handels und der mexikanischen Industrie sprechen.

Están enfermos el entrenador y cuatro jugadoras.

Der Trainer und vier Spielerinnen sind krank.

"¿Por qué hemos de ser desdichados tú y yo?", le dijo la mujer a su marido.

"Warum sollten du und ich unglücklich sein?", sagte die Frau zu ihrem Ehemann.

3.22 Das vorangestellte Adjektiv bei mehreren Bezugswörtern

Das attributive vorangestellte Adjektiv steht bei mehreren Bezugswörtern in der Pluralform und kann sich im Genus nur nach dem ersten Bezugswort richten:

numerosas máquinas y aparatos *zahlreiche Maschinen und Geräte*

variadas formas y colores *verschiedene Formen und Farben*

A ▶ Es wird als unelegant angesehen und folglich gemieden, wenn eine Pluralform vor einer Singularform bzw. eine maskuline Pluralform vor einer femininen Form erscheint. Statt also **rigurosos cumplimiento y aplicación de la ley** oder **rigurosos aplicación y cumplimiento de la ley** sollte man etwa sagen und schreiben: **la rigurosa aplicación de la ley y su riguroso cumplimiento** *die strenge Anwendung und Einhaltung des Gesetzes.*

3.23 Übereinstimmung der zusammengesetzten Adjektive

Zusammengesetzte Adjektive sind häufig zu einem Wort verschmolzen und folgen entsprechend den Regeln in den Unterkapiteln 3A und 3B:

una azafata pelirroja *eine rothaarige Stewardess*

un ministro cariacontecido *ein betrübter Minister*

un mundo bipolar *eine bipolare Welt*

3.24 Das zusammengesetzte Adjektiv als Mehrwort-Gebilde

Zwei (oder noch mehr) Adjektive können zu einer neuen Sinneinheit kombiniert werden; in der Regel werden die Bestandteile davon durch Bindestrich verknüpft; bei diesen Verknüpfungen unterliegt nur der zweite Bestandteil den Regeln der Kongruenz, der erste Bestandteil bleibt durchwegs in der maskulinen Singularform:

el progreso técnico-científico *der wissenschaftlich-technische Fortschritt*

los progresos técnico-científicos *die wissenschaftlich-technischen Fortschritte*

la revolución técnico-científica *die wissenschaftlich-technische Revolution*

las revoluciones técnico-científicas *die wissenschaftlich-technischen Revolutionen*

un régimen burocrático-autoritario *ein bürokratisch-autoritäres Regime*

una monarquía burocrático-autoritaria *eine bürokratisch-autoritäre Monarchie*

regímenes burocrático-autoritarios *bürokratisch-autoritäre Regime*

monarquías burocrático-autoritarias *bürokratisch-autoritäre Monarchien*

A ▶ Beispiel mit einem dreigliedrigen Adjektiv:

una cuestión geográfico-histórico-política *eine geographisch-historisch-politische Frage*

3.25 Herkunftsbezeichnungen im zusammengesetzten Adjektiv

Der erste Bestandteil einer Zusammensetzung aus Herkunftsbezeichnungen erhält in der Regel eine lateinische oder latinisierende Form auf -o; solche Komposita werden häufig aus Ländernamenbezeichnungen gebildet:

la frontera franco-alemana *die französisch-deutsche Grenze*
el tratado franco-alemán *der französisch-deutsche Vertrag*

A ▶ Beispiel mit einem dreiteiligen Adjektiv:

la guerra hispano-cubano-norteamericana *der spanisch-kubanisch-US-amerikanische Krieg*

B ▶ Für '*katalanisch sprechend*' stehen die Wörter CATALANOPARLANTE und CATALANOHABLANTE bereits im Lexikon. Formen wie ÁRABO-ISRAELÍ oder CROATO-MUSULMÁN fallen allerdings wegen Inkorrektheit auf. Es müsste heißen:

árabe-israelí *arabisch-israelisch*
croata-musulmán *kroatisch-muslemisch*

C ▶ Zahlreich sind die zusammengesetzten, oft zu einem Wort zusammengezogenen Adjektive mit dem ersten Teil IBERO- oder HISPANO-, beides bezieht sich auf das Land Spanien, seine Geschichte und Kultur:

los países hispanohablantes *die spanischsprechenden Länder*
la cooperación económica iberoamericana *die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Spanien und Lateinamerika*

3.26 Veränderliche Farbadjektive ohne Kongruenz

Die kongruenzfähigen Farbadjektive bleiben normalerweise in der maskulinen Singularform, wenn sie einen näher bestimmenden Zusatz erhalten, darunter häufig CLARO bzw. OSCURO (es handelt sich dabei um die Apposition **de color** *mit der Farbe*, welche weggelassen wird):

una falda azul claro *ein hellblauer Rock*
uniformes verde oscuro *dunkelgrüne Uniformen*
una melena lacia castaño oscuro *eine dunkel kastanienbraune glatte Mähne*
unas blusas gris perla *perlegraue Blusen*

A ▶ Appositionen wie die folgenden werden als unkorrekt bezeichnet (die korrekte Version lautet für das erste Beispiel: ...DE COLOR..., für das zweite: ...DE COLOR DE...):

un paño color rojo amapola *ein mohnrotes Tuch*
botines color cuero *lederfarbene Damentiefel*

3.27 Unveränderliche Farbbezeichnungen

Eine Reihe von Farbbezeichnungen sind nebengeordnete, meist Naturprodukte bezeichnende Substantive, die als solche in der Regel keinerlei Formveränderung aufweisen (die eigentliche Apposition **de color** *der Farbe* wird dabei in der Regel weggelassen):

miles de pañuelos lila *Tausende von lila Halstüchern*
un vestido malva *ein malvenfarbenes Kleid*
unos pantalones naranja *eine orangenfarbene Hose*

3.28 Kongruierende oder nichtkongruierende Farbbezeichnungen?

So wie MARRÓN ein gewöhnliches, kongruierendes Adjektiv geworden ist (vgl. 3.10), findet man, vor allem in literarischen Texten, Farbadjektive, die unter 3.26 und 3.27 fallen, als kongruierend vor. Beispiele wie die folgenden sind nicht nachzuahmen:

una noche azul oscura *eine dunkelblaue Nacht*

atardeceres rosas y malvas *rosa- und malvenfarbene Sonnenuntergänge*

venillas lilas *lilafarbene Äderchen*

C. Stellung des attributiven Adjektivs

3.29 Pronomen und Zahlen vorangestellt

Adjektivisch gebrauchte Indefinit-, Demonstrativ- und Possessivpronomen sowie adjektivisch gebrauchte Zahlwörter werden in der Regel dem Substantiv vorangestellt (Näheres vgl. Kapitel 7, 8 und 9):

otra pregunta *eine andere Frage*

los demás niños *die anderen Kinder*

esa puerta *diese Tür*

tal suerte *ein solches Glück*

sus cosas *seine / ihre Sachen*

seis hermanos *sechs Geschwister*

tercera vuelta *dritte Runde*

3.30 Das restriktive Adjektiv: nach dem Substantiv

Das Adjektiv wird dem Substantiv nachgestellt, wenn es zur Identifizierung notwendig ist, wenn es also etwas angibt, das zur Unterscheidung einer Person oder Sache von anderen Personen oder Sachen dienen soll:

–**¿Quiénes organizan la manifestación?** *"Wer organisiert die Demonstration?"*

–**Los estudiantes católicos.** *"Die katholischen Studenten."*

–**¿Qué vamos a beber hoy?** *"Was trinken wir heute?"*

–**Vino alemán.** *"Deutschen Wein."*

–**¿Había algo debajo de la cama?** *"War etwas unter dem Bett?"*

–**¡Sí, tus zapatos negros.** *"Ja, deine schwarzen Schuhe."*

–**¿Te gusta esta mesa?** *"Magst du diesen Tisch?"*

–**No, no me gustan las mesas redondas.** *"Nein, runde Tische mag ich nicht."*

–**¿Dónde vives tú?** *"Wo wohnst du?"*

–**En la parte vieja de la ciudad.** *"In der Altstadt."*

–**¿Qué te parece esto?** *"Wie findest du das hier?"*

–**Me gusta. Es un sitio tranquilo.** *"Das gefällt mir, das ist ein ruhiger Ort."*

A ▶ Das nachgestellte Adjektiv dient also zur sachlichen Unterscheidung, es wird deshalb in wissenschaftlichen und rein informativen Darstellungen und bei der Bildung von Fachbegriffen bevorzugt (vgl. aber 3.43). Beispiele von feststehenden Begriffen aus verschiedenen Wissensgebieten und Lebensbereichen:

ropa interior *Unterwäsche*

derecho penal *Strafrecht*

música clásica *klassische Musik*

ideología marxista *marxistische Ideologie*

monarquía constitucional *konstitutionelle Monarchie*

número primo *Primzahl*

rayos solares *Sonnenstrahlen*

hermanos siameses *siamesische Zwillinge*

biología molecular *Molekularbiologie*

sistema fiscal *Steuerwesen*

B ▶ Wenn ein Adjektiv einem Eigennamen nachgestellt wird, bezeichnet es einen Aspekt der Geschichte, der Persönlichkeit, der Beschaffenheit, usw. der betreffenden Person oder Sache:

la España negra *das schwarze (d.h. nicht liberale) Spanien*

Méjico revolucionario *Mexiko zur Zeit der Revolution*

el Picasso cubista *Picasso in seiner kubistischen Periode*

3.31 Obligatorische Nachstellung

Adjektive mit einer präpositionalen Ergänzung werden immer nachgestellt:

palabras propias de un machista *Worte, die einem Macho eigen sind*

características comunes a todos *allen gemeinsame Merkmale*

3.32 Gewöhnliche Nachstellung bei der Steigerung

Adjektive mit einem Intensitätsadverb werden normalerweise nachgestellt:

una playa muy sucia *ein sehr schmutziger Strand*

una decisión demasiado rápida *eine zu schnelle Entscheidung*

3.33 Mehrere nachgestellte Adjektive

A ▶ Bei mehreren restriktiven Adjektiven ergeben sich die dem Redesinn angemessenen Abstufungen:

el sistema nervioso central *das zentrale Nervensystem*

los mercados financieros europeos *die europäischen Finanzmärkte*

un guardia civil herido *ein verletzter Angehöriger der Guardia Civil*

una silla plegable barata *ein preiswerter Klappstuhl*

B ▶ Restriktive Adjektive, die als gleichwertig erachtet werden, folgen dem Substantiv, entweder durch ein Komma getrennt oder durch eine koordinierende Konjunktion verbunden:

una familia numerosa y hambrienta *eine kinderreiche, hungerleidende Familie*

unos asientos duros e incómodos *harte, unbequeme Sitze*

un billete estrujado, aunque válido *eine zerknüllte, gleichwohl gültige Fahrkarte*

3.34 Das Adjektiv neben anderen Bestimmungen

Bei substantivischen Wörtergruppen folgt das identifizierende Adjektiv logischerweise der von ihm näher bestimmten Sinneinheit. Dies ist besonders zu beachten bei den überaus häufigen identifizierenden Verbindungen mit DE; dort können unter Umständen Zweideutigkeiten auftreten:

las zonas climáticas de la Tierra *die Klimagebiete der Erde*

una botella de cerveza negra *eine Flasche Schwarzbier oder: eine schwarze Bierflasche*

3.35 Das kommentierende Adjektiv: vor dem Substantiv

Vor das Substantiv wird das Adjektiv gestellt, das einen Zusatzkommentar zu einer bereits ausreichend eingegrenzten Person oder Sache darstellt, also eine beißläufige, zur Unterscheidung des Substantivs von anderen derselben Klasse entbehrliche Information beinhaltet:

Julio y Lola son médicos. La joven pareja ha decidido emigrar a Australia.

Julio und Lola sind Ärzte. Das junge Paar hat beschlossen, nach Australien auszuwandern.

Muy pocos logran descifrar el esotérico texto del tratado.

Die wenigsten können den esoterischen Wortlaut des Vertrages entschlüsseln.

No falta quien prefiere el intrincado "Persiles" al popularesco "Don Quijote".

Mancher zieht den verwickelten "Persiles" dem volkstümlichen "Quijote" vor. (Romane des Cervantes)

3.36 Zusatzbestimmungen zum vorangestellten Adjektiv

Adverbien können durchaus kommentierende Adjektive begleiten; dies ist nicht selten bei sorgfältig aufgebauten Texten anzutreffen:

la mundialmente célebre colección Thyssen *die weltweit berühmte Thyssen-Sammlung*
el ya tan polémico coto de Doñana *der schon so umstrittene Naturpark von Doñana*

3.37 Häufung von vorangestellten Adjektiven

Mehrere kommentierende, dem Substantiv vorausgehende Adjektive kommen in sehr stilbewußt konstruierten Texten vor; zwischen ihnen stehen Kommata oder eine beordnende Konjunktion:

la crudelísima, desgarradora verdad *die grausame, herzerreißende Wahrheit*
la antediluviana y peligrosa N11 *die vorsinfutliche, gefährliche N11 (Nationalstraße)*

3.38 Semantische Relevanz der Adjektivstellung

Die Stellung des Adjektivs ist u.U. entscheidend für den Bedeutungsumfang des betreffenden Substantivs:

los suspiros de los viajeros fatigados *das Seufzen der erschöpften Fahrgäste (einige Fahrgäste waren erschöpft, andere nicht)*

los suspiros de los fatigados viajeros *das Seufzen der erschöpften Fahrgäste (alle Fahrgäste waren erschöpft)*

la España húmeda *das feuchte Spanien (gemeint ist der Teil Spaniens, der regenreich ist)*

la decadente España de fin de siglo *das dekadente Spanien (gemeint ist, daß Ende des 19. Jahrhunderts Spanien als Ganzes im Verfall und Niedergang begriffen war)*

A ▶ Beispiele mit kommentierenden und restriktiven Adjektiven zu einem Beziehungswort:

largas plumas ornamentales *lange Schmuckfedern*

la poderosa Alemania unificada *das mächtige vereinte Deutschland*

desastroso aspecto físico *jämmerliches Aussehen*

3.39 Das bewertende Adjektiv: vor dem Substantiv

Adjektive, die eine gefühlsmäßige Bewertung des Sprechers bzw. Verfassers darstellen, werden in der Regel vorangestellt; es handelt sich dabei um mehr oder weniger subtile Nuancierungen der Adjektive BUENO und MALO:

la horrible verdad *die furchtbare Wahrheit*

la incómoda tarea de recordar una aburrida lección de historia en el bachillerato *die schwierige Aufgabe, eine langweilige Geschichtsstunde in der Oberschule ins Gedächtnis zu rufen*

la generosa ayuda *die großzügige Hilfe*

una admirable serenidad *eine bewundernswerte Gemütsruhe*

esplendentes resultados *haarsträubende Ergebnisse*

3.40 Festgelegte Stellung bewertender Adjektive

A ► Das bewertende Adjektiv wird in Anredeformeln vorangestellt:

Querido Andrés *Lieber Andrés*

Estimados señores *Sehr geehrte Herren*

Mi adorada Paulita *Meine angebetete Paulita*

B ► In stereotypen Verwünschungen wird das dazugehörige Adjektiv vorangestellt:

estos malditos zapatos *diese verdammten Schuhe*

bonito vicio *ein hübsches Laster*

imenudo profesor! *toller Lehrer!*

ivalientes amigos! *schöne Freunde!*

3.41 Bewertend–restriktive Adjektive

Wenn ein restriktives Adjektiv vorangestellt wird, was bei stilbewußten Schriftstellern recht häufig vorkommt, erhält es immer eine gefühlsbetonte Nuance. Bei folgenden Beispielen hätte man das Adjektiv normalerweise nachgestellt, da es sich um eindeutige Klassifizierungen handelt:

Recibimos la noticia con cautelosa euforia.

Wir haben die Nachricht mit vorsichtiger Euphorie aufgenommen.

Las religiosas se hallaban envueltas en frenético afán.

Die Nonnen waren in einem heftigen Treiben begriffen.

Opté por tomar un frugal desayuno.

Ich beschloß, ein bescheidenes Frühstück zu nehmen.

A ► Das Adjektiv GRANDE wird sehr häufig bei eindeutig klassifizierender Absicht vorangestellt (vgl. auch 3.43E):

Tomó un gran plato.

Sie nahm einen großen Teller.

3.42 Bedeutungswechsel bei Voran– und Nachstellung

Bei einigen Adjektiven und Pronomen kann eine Bedeutungsverschiebung mit Voran– oder Nachstellung verknüpft sein. Das verzeichnet ein gutes Lexikon. Beispiele mit POBRE, CIERTO und SIMPLE:

una viuda pobre *eine mittellose Witwe*

una pobre viuda *eine bedauernswerte Witwe*

noticia cierta *wahre Nachricht*

cierta cantidad *eine gewisse Menge*

un procedimiento simple *ein einfaches Verfahren*

una simple formalidad *eine bloße Formalität*

3.43 Konventionelle Stellung des Adjektivs

Der eingespielte Gebrauch schreibt bei zahlreichen Adjektiven für bestimmte Fälle die Voran– oder die Nachstellung vor. Diese Festlegungen sind teils redensartlichen, teils terminologischen Charakters. Das Lexikon verzeichnet alle diese Konventionen, bei denen erkennbar ist, daß die nicht konkrete Bedeutung eines Adjektivs die Voranstellung nach sich zieht. Nachstehend eine Auswahl von Redewendungen, anschließend Beispiele für Ausdrücke und Begriffe mit einigen der sehr häufig gebrauchten Adjektive.

A ► Einige Redewendungen und Ausdrücke mit stellungsfestem Adjektiv:

hacer un flaco servicio *einen Bären dienst erweisen*
echar un tupido velo a algo *den Schleier des Vergessens über etwas breiten*
intereses creados *Interessenverflechtung*
a largo / corto plazo *langfristig / kurzfristig*
a viva fuerza *mit aller Kraft*
las fuerzas vivas de la ciudad *Industrie und Handel der Stadt*

B ▶ Feststehende Begriffe mit ALTO:

alto alemán *Hochdeutsch*
alta mar *hohe See*
alto horno *Hochofen*
altos tipos de interés *hohe Zinssätze*
temporada alta *Hochsaison*
alta tensión *Hochspannung*
alta presión *Hochdruck*

C ▶ Feststehende Begriffe mit BUENO:

¡buen provecho! *guten Appetit!*
buena voluntad *guter Wille*
buen viaje *gute Reise!*
buenos modales *gute Manieren*
un buen rato *lange*

D ▶ Feststehende Begriffe mit MALO:

mal humor *schlechte Laune*
mal año *Jahr mit einer Mißernte*
mal asunto *böse Sache*
malos tratos *Mißhandlung*
malos modos *schlechte Manieren*

E ▶ Feststehende Begriffe mit GRANDE:

Gran Buenos Aires *Groß-Buenos Aires*
gran empresa *Großunternehmen*
gran pianista *großer Pianist*

F ▶ Feststehende Begriffe mit NUEVO:

nueva edición *Neuaufgabe*
Nueva York *New York*
el Nuevo Mundo *die Neue Welt*
el Nuevo Testamento *das Neue Testament*

G ▶ Feststehende Begriffe mit VIEJO:

viejas amigas *alte, lange bekannte Freundinnen*
los viejos tiempos *die alten Zeiten*
el Viejo Testamento *das Alte Testament*

D. Verkürzung des Adjektivs

3.44 Verkürzung von BUENO und MALO

BUENO und MALO verlieren vor einem maskulinen Substantiv im Singular das ausgehende -O, werden also zu BUEN bzw. MAL verkürzt:

buen amigo *guter Freund*
mal olor *schlechter Geruch*

- Die Pluralformen lauten BUENOS und MALOS:

buenos amigos *gute Freunde*
malos olores *schlechte Gerüche*

3.45 Verkürzung der Ordinalzahlen PRIMERO, TERCERO und POSTRERO

Vor einem maskulinen Substantiv im Singular verlieren PRIMERO, TERCERO und POSTRERO das ausgehende –O, werden also (PRIMERO und TERCERO auch als Teil höherer Ordnungszahlen) zu PRIMER, TERCER und POSTRER:

el primer día *der erste Tag*
el vigésimo primer aniversario *der einundzwanzigste Jahrestag*
su tercer empleo *seine dritte Arbeitsstelle*
su trigésimo tercer campeonato *ihr dreiunddreißigster Turniersieg*
mi postrer deseo *mein letzter Wunsch*

- Die Mehrzahl lautet: PRIMEROS, TERCEROS und POSTREROS:

primeros ensayos *erste Versuche*
los terceros viernes *jeden dritten Freitag*

A ▶ In einigen Gegenden werden PRIMER, TERCER und POSTRER (aber mit Plural PRIMERAS, TERCERAS, POSTRERAS) auch vor einem femininen Substantiv im Singular verwendet (dieser Gebrauch ist ein Verstoß gegen die Standardgrammatik):

la primer vez *das erste Mal*
la postrer calamidad *das allerletzte Unglück*

B ▶ Das heute selten gebrauchte Adjektiv POSTRIMERO, Synonym von POSTRERO, unterliegt ebenfalls den hier behandelten Verkürzungsregeln.

3.46 PRIMERO, TERCERO und POSTRERO nicht direkt vor dem Substantiv

Die verkürzten Formen PRIMER, TERCER und POSTRER erscheinen auch vor einem anderen dem Substantiv vorausgehenden Wort:

el primer trágico error *der erste tragische Fehler*
el tercer o cuarto alto el fuego *der dritte oder vierte Waffenstillstand*
nuestro postrer e irrepitable adiós *unser letztes, unwiederholbares Lebewohl*

3.47 Gebrauch der Vollform von PRIMERO, TERCERO und POSTRERO

Die Vollformen PRIMERO, TERCERO und POSTRERO werden verwendet, wenn das Beziehungswort weggelassen wird:

Yo fui el primero en enterarme.
Ich habe es als erster erfahren.

Era mi primer intento y el tercero de ella.
Es war mein erster Versuch und ihr dritter

A ▶ In folgenden Beispielen folgt auf die Vollform ein weiteres Adjektiv zum weggelassenen Beziehungswort:

Su último discurso ha sido el primero escrito en ordenador.
Seine letzte Rede ist die erste, die er am Computer geschrieben hat.

Es el quinto premio (tercero internacional) que obtiene por esta novela.
Es ist der fünfte Preis (der dritte im internationalen Kontext), den er für diesen Roman bekommt.

3.48 Verkürzung der Indefinitpronomen ALGUNO und NINGUNO

Vor einem maskulinen Substantiv im Singular verlieren ALGUNO und NINGUNO das auslautende -O, werden also zu ALGÚN bzw. NINGÚN verkürzt:

algún motivo *irgendein Grund*
ningún problema *kein Problem*

3.49 ALGUNO und NINGUNO nicht direkt vor dem Substantiv

A ► ALGÚN und NINGÚN werden auch vor einem dem Substantiv vorausgehenden Wort gebraucht:

algún extraño relato *irgendeine wunderliche Erzählung*
ningún buen resultado *kein gutes Ergebnis*

B ► ALGÚN und NINGÚN erscheinen auch vor dem Pronomen OTRO:

este libro o algún otro *dieses Buch oder irgendein anderes*
ese hombre y ningún otro *dieser Mann, kein anderer*

C ► ALGÚN wird auch verwendet in der Wendung ALGÚN QUE OTRO (vgl. 9.87):

algún que otro guiño disimulado *manch ein verdecktes Augenzwinkern*
algún que otro árbol raquítico *einige verkümmerte Bäume*

3.50 Verkürzung von ALGUNO und NINGUNO vor femininen Substantiven

ALGÚN und NINGÚN werden auch vor femininen Substantiven mit betontem anlautendem A- bzw. HA- verwendet (Dieser Gebrauch gilt nicht allen Sprachpflegern als korrekt):

algún alma buena *irgendeine gute Seele*
ningún hambre más terrible *kein Hunger, der schrecklicher wäre*

3.51 Gebrauch der Vollform von ALGUNO und NINGUNO

Die Vollformen ALGUNO und NINGUNO werden verwendet, wenn das Beziehungswort weggelassen wird:

Alguno de ellos se encolerizaba siempre conmigo.
Einer von ihnen wurde immer auf mich wütend.

Todos tenían un problema, pero ninguno el mismo.
Alle hatten ein Problem, aber keiner das gleiche.

A ► In folgenden Beispielen folgt auf die Vollform ein weiteres Adjektiv zum weggelassenen Beziehungswort:

Los chicos eran morenos, castaños, alguno rubio. Yo era el único pelirrojo.
Die Jungen hatten schwarzes oder braunes Haar, manch einer war blond. Ich war der einzige Rothaarige.

Entre sus motivos no hay ninguno inconfesable.
Unter seinen Motiven ist keines, zu dem er nicht stehen könnte.

3.52 Verkürzung von GRANDE

GRANDE verliert vor jedem Substantiv im Singular die Silbe –DE, wird also zu GRAN verkürzt:

un gran actor *ein großer Schauspieler*

una gran actriz *eine große Schauspielerin*

3.53 Gebrauch der Vollform GRANDE

A ▶ Die Vollform GRANDE wird in der Regel verwendet, wenn dem Substantiv ein anderes Wort vorausgeht:

grande, profundo amor *eine große, tiefe Liebe*

una grande, sobrenatural similitud *eine große, übernatürliche Ähnlichkeit*

B ▶ Im folgenden Beispiel folgt auf die Vollform ein weiteres Adjektiv zum weggelassenen Beziehungswort:

No me pases la toalla roja, la que quiero es la grande amarilla.

Gib mir nicht das rote Handtuch, ich möchte das große gelbe.

C ▶ Die Vollform GRANDE liest man noch in Texten mit feierlicher, altertümelnder Ausdrucksweise (die nicht nachgeahmt werden darf):

grande alborozo *großer Jubel*

grande esperanza *große Hoffnung*

D ▶ Die Vollform GRANDE muß beim Superlativ, also nach MÁS oder MENOS, verwendet werden:

Picasso: el más grande pintor del siglo veinte *Picasso: der größte Maler des 20. Jahrhunderts*

la más grande victoria del tenis español *der größte Sieg des spanischen Tennis*

3.54 Verkürzung von CUALQUIERA

CUALQUIERA verliert vor jedem Substantiv im Singular das ausgehende –A, wird also zu CUALQUIER verkürzt:

cualquier chico *jeder Junge*

cualquier chica *jedes Mädchen*

3.55 Verkürzung von CUALQUIERA vor einem Adjektiv und vor OTRO

A ▶ CUALQUIER wird verwendet, wenn dem Substantiv ein anderes Wort vorausgeht:

cualquier pequeño cambio *jede kleine Veränderung*

cualquier insidiosa amenaza *jede hinterlistige Drohung*

B ▶ CUALQUIER erscheint auch vor dem Pronomen OTRO:

en este coche o en cualquier otro *in diesem Wagen oder in irgendeinem anderen*

una cara tan corriente como cualquier otra *ein Gesicht, so gewöhnlich wie irgendein anderes*

3.56 Gebrauch der Vollform CUALQUIERA

CUALQUIERA wird verwendet, wenn das Beziehungswort weglassen wird:

Esos son los testigos. Pregúntele a cualquiera.

Das sind die Zeugen. Fragen Sie, wen Sie wollen.

A ▶ Beispiel mit der Vollform CUALQUIERA vor einem weiteren Adjektiv des weggelassenen Beziehungsworts:

Cualquiera tildado de opositor puede correr la misma suerte.

Jedem, der als Systemgegner bezeichnet wird, kann das gleiche widerfahren.

3.57 Verkürzung von SANTO

Vor dem Namen eines Heiligen der katholischen Kirche, der nicht mit TO- oder DO- beginnt, verliert SANTO die auslautende Silbe -TO, wird also zu SAN verkürzt:

San Juan de la Cruz *der heilige Johannes von Kreuz (spanischer mystischer Dichter)*

el Evangelio según San Mateo *das Matthäus-Evangelium*

3.58 Verwendung der Vollform SANTO

Die Vollform SANTO verwendet man in den Fällen, die in 3.57 nicht vorgesehen sind:

Santo Domingo de la Calzada *(Kleinstadt im Nordwesten Spaniens)*

Santo Tomás de Aquino *Thomas von Aquin*

el Santo Padre *der Heilige Vater*

todo el santo día *den lieben langen Tag*

E. Graduierung des Adjektivs

3.59 Ausdruck der Gleichheit

Als Vergleichswörter werden TAN ... COMO verwendet (vgl. 27.11):

Las causas son tan variadas como los efectos.

Die Ursachen sind so vielfältig wie die Wirkungen.

La situación no es tan desesperada como parece.

Die Lage ist nicht so hoffnungslos, wie es den Anschein hat.

3.60 Die Vollform TANTO

TAN ist eigentlich eine Verkürzung von TANTO. Diese Vollform muß gebraucht werden, wenn das Adjektiv weggelassen wird:

La situación es grave, pero no tanto como lo proclaman los medios.

Die Lage ist sehr ernst, aber nicht so sehr, wie die Medien behaupten.

3.61 MISMO (...) QUE

MISMO (vgl. 9.1) wird ergänzt mit QUE:

Hiciste los mismos errores que yo.

Du hast dieselben Fehler wie ich gemacht.

3.62 IGUAL (...) QUE / A

IGUAL wird ergänzt mit QUE oder -bei Nachstellung bzw. prädikativischem Gebrauch- mit A:

Lima está situada a igual altura que Río.

Lima liegt auf gleicher Höhe wie Rio.

Estas firmas son casi iguales a la mía.

Diese Unterschriften sind der meinen fast gleich.

• Zu IGUAL DE + Adjektiv / Adverb vgl. 27.2A

A ▶ In Sätzen wie dem folgenden kann als Komparativpartikel allein QUE stehen:

No es igual ser padre que ser madre.

Es ist nicht das Gleiche, Vater oder Mutter zu sein.

3.63 Weitere häufige Ausdrücke von Gleichheit, Ähnlichkeit u.ä.

ANÁLOGO, COMPARABLE, CONFORME, EQUIPARABLE, EQUIVALENTE, EXACTO, IDÉNTICO, PARECIDO, SEMEJANTE und SIMILAR werden mit A, SINÓNIMO wird mit DE ergänzt. Einige Beispiele:

una falda parecida a la tuya *ein Rock ähnlich dem deinen*

niños idénticos a su padre *Jungen, die ihrem Vater wie ein Ei dem anderen gleichen*

una expresión equivalente a ésta *ein Ausdruck, der diesem gleichwertig ist*

una palabra sinónima de "coger" *ein Wort, das mit "coger" bedeutungsgleich ist*

3.64 Ausdruck des höheren Grades

Für den Ausdruck des höheren Grades wird **MÁS + Adjektiv** verwendet:

Todos desean una política más humana.

Alle wünschen sich eine menschlichere Politik.

3.65 MÁS + Adjektiv in Ausrufen

In Ausrufen wird **MÁS + Adjektiv** als absoluter Superlativ verwendet:

¡Qué gente más maja viene por aquí!

Was für nette Leute kommen hierher!

¡Estuvo más idiota el tío!

Der Typ hat sich arg blöd benommen!

3.66 Die Ergänzung MÁS QUE

Wird die Person oder Sache erwähnt, die die fragliche Eigenschaft in niedrigerem Grad besitzt, so wird sie QUE eingeleitet:

Los niños son más sinceros que los adultos.

Kinder sind ehrlicher als Erwachsene.

Antes la televisión era más interesante que ahora.

Früher war das Fernsehen interessanter als heute.

Todos son más listos que yo.

Alle sind klüger als ich.

A ▶ Im folgenden Beispiel ist das Substantiv durch Relativsatz vertreten:

Este ordenador es más caro que los que vimos ayer.

Dieser Computer ist teurer als die, die wir gestern gesehen haben.

3.67 Die Ergänzung MÁS ... DE LO QUE

DE LO QUE leitet der Satz ein, der den Sachverhalt benennt, welcher Ausgangspunkt für die Behauptung eines höheren Grads der fraglichen Eigenschaft ist:

Nos creíamos más fuertes de lo que somos.

Wir hielten uns für stärker, als wir sind.

La película resultó más interesante de lo que esperábamos.

Der Film war doch interessanter, als wir erwarteten.

3.68 Die Ergänzung MÁS ... DE LO + Adjektiv in Singular maskulin

Mit **DE LO + Adjektiv in Singular maskulin** wird eine Ergänzung eingeführt, die mit Adjektiven wie **PREVISTO, HABITUAL, NECESARIO, CONVENIENTE, DEBIDO** die erwartete, notwendige oder ausreichende Intensität ausdrückt:

No tienes por qué ser más severa de lo necesario.

Du brauchst nicht strenger als nötig zu sein.

Parecían más nerviosas de lo habitual.

Sie schienen nervöser zu sein als gewöhnlich.

La resistencia es más fuerte de lo previsto.

Der Widerstand ist stärker als erwartet.

3.69 Nähere Bestimmung vom Komparativ

Der Komparativ kann eine adverbiale Intensitätsbestimmung wie **MUCHO, BASTANTE**, usw. annehmen:

Las cámaras japonesas son mucho más fáciles de manejar que las alemanas.

Die japanischen Fotoapparate sind viel leichter zu bedienen als die deutschen.

3.70 Der Komparativ MEJOR

MEJOR ist die Steigerungsform von **BUENO**; im attributiven Gebrauch wird die Voranstellung bevorzugt:

Aquí la comida es mejor que en otros sitios.

Hier ist das Essen besser als anderswo.

No hay mejor familia que la propia.

Es gibt keine bessere Familie als die eigene.

3.71 Wann verwendet man MÁS BUENO

Bei **bueno** *gutherzig* wird **MÁS BUENO** und nicht **MEJOR** als Komparativ gebraucht. **MÁS BUENO** kommt auch in Ausrufen zum Tragen (vgl. 3.65):

un hombre más bueno que el pan *ein herzenguter Mann*

¡una película más buena! *ein großartiger Film!*

3.72 Der Komparativ PEOR

PEOR ist die Steigerungsform von **MALO**; im attributiven Gebrauch wird die Voranstellung bevorzugt:

La atención médica es mucho peor de lo que pensábamos.

Die medizinische Versorgung ist viel schlechter, als wir dachten.

La máquina de fotos es de peor calidad que la que nos robaron.

Der Fotoapparat ist von schlechterer Qualität als der, den man uns gestohlen hat.

3.73 Wann verwendet man MÁS MALO

MÁS MALO ersetzt häufig PEOR. Bei **malo** böse, boshaft heißt der Komparativ immer MÁS MALO. Ferner gebraucht man MÁS MALO in Ausrufen (vgl. 3.65):

un rendimiento más malo que el del año pasado *eine schlechtere Leistung als letztes Jahr*
una persona más mala que el diablo *ein Mensch, böser als der Teufel*
¡un cantante más malo! *so ein schlechter Sänger!*

3.74 Der Komparativ MAYOR / MÁS GRANDE

MAYOR ist die Steigerungsform von GRANDE kann aber meistens durch MÁS GRANDE ersetzt werden. Wenn nicht räumliche Größe gemeint ist, kann nur MÁS GRANDE verwendet werden:

Alemania es mayor / más grande que Francia.

Deutschland ist größer als Frankreich.

En lo humano, Miró es sin duda más grande que Dalí.

Menschlich gesehen ist Miró zweifellos größer als Dalí.

3.75 Wichtige Verwendungsweisen von MAYOR

A ▶ Beispiele für die Verwendung des Komparativs MAYOR im Bezug auf das Alter von Personen. Man beachte, daß die Ergänzung von MAYOR durch DE eingeführt wird, falls es sich dabei um einen Mengenausdruck handelt:

Su mujer es ocho años mayor que él.

Seine Frau ist acht Jahre älter als er.

Ninguna era mayor de 18 años.

Keine war älter als 18.

Los viajeros de atrás eran unos hombres mayores.

Die Fahrgäste hinten waren betagte Männer.

B ▶ MAYOR ist Teil zahlreicher feststehender Wendungen. Einige Beispiele:

altar mayor *Hauptaltar*

colegio mayor *Studentenheim*

mayor de edad *volljährig, Erwachsener*

ganado mayor *Großvieh*

Osa Mayor *Großer Bär (Sternbild)*

tono mayor *Dur*

fa sostenido mayor *Fis-Dur*

3.76 Der Komparativ MENOR / MÁS PEQUEÑO

MENOR ist die Steigerungsform von PEQUEÑO; bei räumlicher Größe darf nur MÁS PEQUEÑO verwendet werden:

La tasa de crecimiento ha sido menor que en los años anteriores.

Die Wachstumsrate ist niedriger ausgefallen als in den Vorjahren.

Las viviendas de la planta baja son más pequeñas que las del primer piso.

Die Wohnungen im Erdgeschoß sind kleiner als die im ersten Stock.

3.77 Wichtige Verwendungsweisen von MENOR

A ► Beispiele für die Verwendung des Komparativs MENOR im Bezug auf das Alter von Personen: Falls die Ergänzung von MENOR ein Mengenausdruck ist, wird sie durch DE eingeleitet:

Él parece mucho menor que su hermana melliza.

Er sieht viel jünger aus als seine Zwillingsschwester.

Condenaron a dos menores por robo a mano armada.

Zwei Minderjährige wurden wegen bewaffneten Raubs verurteilt.

Los niños menores de 12 años no pagarán entrada.

Kinder unter 12 Jahren haben freien Eintritt.

B ► MENOR ist Bestandteil zahlreicher feststehender Wendungen:

caza menor *Kleinwild*

menor de edad *minderjährig*

valor menor *Minderwert*

ganado menor *Kleinvieh*

en paños menores *fast nackt*

tono menor *Moll*

si bemol menor *b-Moll*

3.78 Aus dem Lateinischen stammende Komparative

Die aus dem Lateinischen übernommenen Komparativwörter ANTERIOR, POSTERIOR, EXTERIOR, INTERIOR, SUPERIOR, INFERIOR und ULTERIOR haben ihre Steigerungsbedeutung weitgehend eingebüßt. Sie werden hauptsächlich bei Orts- und Zeitbestimmungen verwendet, ihre Ergänzung wird mit A eingeleitet:

la letra anterior a la O *der Buchstabe vor dem O*

sucesos muy anteriores a la muerte de Franco *lange vor dem Tod F.s liegende Ereignisse*

de fecha posterior *späteren Datums*

la parte posterior de la boca *der hintere Teil der Mundhöhle*

apariciencia exterior *Äußeres*

Ministerio de Asuntos Exteriores *Außenministerium*

habitación interior *Zimmer zum (Innen-)Hof*

mercado interior *Binnenmarkt*

superior a mis fuerzas *stärker als ich*

superior en talento a todos los demás *allen anderen an Begabung überlegen*

una marca inferior al minuto *eine Zeit unter einer Minute*

labio inferior *Unterlippe*

una información ulterior *eine nachträgliche Information*

el desarrollo ulterior *die weitere Entwicklung*

3.79 DISTINTO und DIFERENTE

Die Ergänzung von DISTINTO und DIFERENTE wird mit A oder, normativ richtiger, mit DE eingeleitet:

La niña es muy distinta de su hermano.

Das Mädchen ist ganz anders als ihr Bruder.

Un español de veinte años apenas es diferente de un alemán de la misma edad.

Ein zwanzigjähriger Spanier unterscheidet sich kaum von einem gleichaltrigen Deutschen.

A ► In Sätzen wie dem folgenden ist als Komparativergänzung allein QUE zulässig:

Es diferente ser madre que padre.

Muttersein oder Vatersein sind zwei verschiedene Sachen.

3.80 PREFERIBLE A und PREFERIBLE QUE

Die Ergänzung von PREFERIBLE wird mit A eingeleitet, ist die Ergänzung ein Infinitiv, so kann auch QUE als Einleitungspartikel der entsprechenden unpersönlichen Konstruktion stehen:

La verdad es preferible a cualquier mentira.

Die Wahrheit ist jeder Lüge vorzuziehen.

Yo consideraba preferible pagarlo todo que reclamar.

Ich hielt es für besser, alles zu zahlen als sich zu beschweren.

3.81 Verwendung von MENOS zum Ausdruck des niedrigeren Grades

MENOS hat die Bedeutung 'weniger' und wird vor einem Adjektiv zum Ausdruck des niedrigeren Grades verwendet; die Ergänzungen werden mit denselben Ausdrücken wie beim Komparativ mit MÁS eingeleitet (vgl. 3.66):

Esta zona es menos peligrosa que el centro.

Diese Gegend ist weniger gefährlich als die Innenstadt.

Los alemanes son menos puntuales de lo que dicen.

Die Deutschen sind weniger pünktlich, als man sagt.

Las lluvias han sido menos abundantes de lo esperado.

Die Regenfälle waren weniger reichlich als erwartet.

3.82 Ausdruck des höchsten Grades beim Vergleich

Der relative Superlativ, also die höchste Stufe im Vergleich mehrerer Größen, wird ausgedrückt durch **bestimmter Artikel + Komparativ**; eine Ergänzung wird mit DE eingeleitet:

Isabel Segunda de Inglaterra es la mujer más rica del mundo.

Elisabeth die Zweite von England ist die reichste Frau der Welt.

El "Guernica" no es el mejor cuadro de Picasso, pero es el más famoso.

"Guernica" ist nicht das beste Bild Picassos, aber das berühmteste.

Fue uno de los momentos más felices de mi vida.

Das war einer der glücklichsten Augenblicke in meinem Leben.

A ▶ bestimmter Artikel + Komparativ entspricht auch deutschen Konstruktionen mit einem Komparativ, dem der Artikel vorausgeht:

el monte más alto *der höhere / höchste Berg*

la mejor jugadora de las dos *die bessere Spielerin*

3.83 Possessivpronomen + Komparativ = Superlativ

Statt des bestimmten Artikels kann beim Superlativ das Possessivpronomen erscheinen:

su discípulo más célebre *sein berühmtester Schüler*

nuestros mejores pianistas *unsere besten Pianisten*

mi hermana mayor *meine älteste Schwester*

3.84 Wortstellung des Superlativs

Normalerweise steht das Adjektiv im relativen Superlativ nach, nur in anspruchsvoll aufgebauten Texten steht er vor dem Substantiv:

la más bella niña de nuestro lugar *das schönste Mädchen unseres Ortes*

el más grande poeta cubano vivo *der größte lebende Dichter Kubas*

A ► MAYOR und MENOR im Ausdruck der Altersstufe dürfen nur nachgestellt werden:

la hija mayor de los Reyes *die älteste Tochter des spanischen Königspaars*
mis hermanos menores *meine jüngeren Geschwister*

3.85 Ausdruck eines sehr hohen Grades

Der Elativ oder absoluter Superlativ wird mit Hilfe eines Adverbs der Intensität vor dem Adjektiv gebildet (vgl. aber auch 41.4). Unter diesen Adverbien ist MUY (vgl. 9.45) am meisten einsetzbar und gebräuchlich:

unas gafas muy elegantes *eine sehr elegante Brille*
cosas bastante caras *ziemlich teure Sachen*
niños extraordinariamente dotados *außerordentlich begabte Kinder*
un hombre extremadamente intolerante *ein extrem intoleranter Mann*
exigencias plenamente satisfechas *voll befriedigte Forderungen*
países altamente desarrollados *hochentwickelte Länder*
proposiciones considerablemente similares *recht gleich lautende Vorschläge*

A ► Ein sehr hoher Grad der Eigenschaft kann durch DE LO MÁS + [kongruierendes] Adjektiv ausgedrückt werden:

Estamos de lo más inquietos.

Wir sind äußerst besorgt.

• Es gibt im Spanischen zahlreiche weitere syntaktische Mittel, ein Adjektiv absolut zu steigern. Zu Sätzen wie QUÉ TRISTES ESTABAN vgl. 28.24. Zu Sätzen wie LO TRISTES QUE ESTABAN vgl. 28.29. Zu Sätzen wie SON MÁS LISTOS vgl. 3.65. Zu Sätzen wie SI SERÍA TONTO vgl. 35.81. Zur Steigerung wie in UN PISO CARÍSIMO vgl. 41.33.

F. Substantivierung des Adjektivs

3.86 Artikel + Adjektiv bei Wegfall des Substantivs

Beim Bezug auf ein maskulines oder feminines Substantiv kann jedes Adjektiv auf Artikelwörter EL, LOS, UNO, UNOS bzw. LA, LAS, UNA, UNAS folgen:

El guardia sentado en la barra era el mismo que nos controló en el aeropuerto.

Der Polizist an der Theke war derselbe, der uns am Flughafen kontrolliert hatte.

Detrás se sientan los alumnos flojos y delante, los aplicados.

Hinten sitzen die faulen Schüler und vorne die fleißigen.

Antes tenía un armario de madera, ahora tengo uno metálico.

Früher hatte ich einen Holzschrank, jetzt habe ich einen aus Metall.

Busco zapatos de fiesta, ¿tendría usted unos negros de cuero?

Ich suche elegante Schuhe, hätten Sie solche aus schwarzem Leder?

La poesía lírica inglesa es más filosófica que la francesa.

Die englische Lyrik hat mehr philosophischen Charakter als die französische.

Claro que las patatas grandes tardan más en cocer que las pequeñas.

Natürlich brauchen die großen Kartoffeln länger Zeit zum Garwerden als die kleinen.

Si le parecen muy caras las máquinas alemanas, comprese una japonesa.

Wenn Ihnen die deutschen Fotoapparate zu teuer sind, kaufen Sie doch einen japanischen!

Estamos hartos de elecciones manipuladas, esta vez queremos unas limpias.

Wir haben manipulierte Wahlen satt, wir wollen diesmal saubere.

A ▶ Ein generelles Wort wie HOMBRE / HOMBRES bzw. MUJER / MUJERES bleibt oft ganz unerwähnt:

Los solteros no lo tienen más fácil que las solteras, ni mucho menos.

Unverheiratete Männer haben es überhaupt nicht leichter als unverheiratete Frauen.

B ▶ In emphatischer Ausdrucksweise wird ein Adjektiv oft mit UN / UNA / UNOS / UNAS substantiviert (vgl. 6.14, 6.15):

Son unos desdichados.

Sie sind richtige Pechvögel.

He sido una tonta.

Ich bin schön dumm gewesen.

3.87 LO + Adjektiv maskulin Singular

Mit LO + Adjektiv maskulin Singular erfaßt man das, was das Adjektiv überhaupt meint, oder ein Merkmal, das mehreren Dingen zukommt:

La Estética es la ciencia de lo bello.

Die Ästhetik ist die Wissenschaft vom Schönen.

Todos los políticos dicen lo mismo.

Alle Politiker sagen dasselbe.

Ahora viene lo mejor.

Jetzt kommt das Beste.

A ▶ Mit LO + Adjektiv maskulin Singular kann ein markanter Aspekt einer Person oder Sache hervorgehoben werden:

Caí en la cuenta de lo ridículo de mi situación.

Mir wurde das Lächerliche meiner Lage bewußt.

4. Das Zahlwort

A. Die Kardinalzahlen

4.1 Namen der Kardinalzahlen: ein Überblick

0 cero	40 cuarenta
1 uno (un / una)	44 cuarenta y cuatro
2 dos	50 cincuenta
3 tres	55 cincuenta y cinco
4 cuatro	60 sesenta
5 cinco	66 sesenta y seis
6 seis	70 setenta
7 siete	77 setenta y siete
8 ocho	80 ochenta
9 nueve	88 ochenta y ocho
10 diez	90 noventa
11 once	99 noventa y nueve
12 doce	100 cien/ciento
13 trece	101 ciento uno (un/una)
14 catorce	125 ciento veinticinco
15 quince	199 ciento noventa y nueve
16 dieciséis	200 doscientos (doscientas)
17 diecisiete	300 trescientos (trescientas)
18 dieciocho	400 cuatrocientos (cuatrocientas)
19 diecinueve	500 quinientos (quinientas)
20 veinte	600 seiscientos (seiscientas)
21 veintiuno (veintiún / veintiuna)	700 setecientos (setecientas)
22 veintidós	800 ochocientos (ochocientas)
23 veintitrés	900 novecientos (novecientas)
24 veinticuatro	999 novecientos noventa y nueve
25 veinticinco	1000 mil
26 veintiséis	2000 dos mil
27 veintisiete	3000 tres mil
28 veintiocho	4000 cuatro mil
29 veintinueve	99 000 noventa y nueve mil
30 treinta	100 000 cien mil
31 treinta y uno (un/una)	900 000 novecientos mil
32 treinta y dos	1 000 000 un millón
33 treinta y tres	2 000 000 dos millones
34 treinta y cuatro	3 000 000 tres millones
35 treinta y cinco	4 000 000 cuatro millones
36 treinta y seis	10 000 000 diez millones
37 treinta y siete	100 000 000 cien millones
38 treinta y ocho	1 000 000 000 mil millones / un millardo
39 treinta y nueve	1 000 000 000 000 un billón

4.2 Wann muß man Y bei den Ziffern lesen?

Die Konjunktion Y steht nur bei den Zehnern ab 16 und zwar vor den Einern (zwischen 16 und 29 ist Y Wortbestandteil geworden, bei den Zwanzigern entfällt das ausgehende –E von VEINTE (ebenso bei der ungefähren Angabe VEINTITANTOS / VEINTITANTAS, vgl. 9.136):

18 dieciocho	101 ciento uno (vgl. 4.7)
25 veinticinco	408 cuatrocientos ocho
132 ciento treinta y dos	709 setecientos nueve
4444 cuatro mil cuatrocientos cuarenta y cuatro	33 303 treinta y tres mil trescientos tres

4.3 Die Zahl MIL

MIL verhält sich wie das deutsche 'tausend', hat also beim Ziffernlesen keinen Plural (vgl. 4.8):

1 009 mil nueve
20 015 veinte mil quince
16 029 dieciséis mil veintinueve
19 134 diecinueve mil ciento treinta y cuatro

4.4 UNO vor MIL

Vor MIL fällt bei den Zahlen auf –UNO das ausgehende –O (vgl. 4.7) weg, VEINTIUNO wird dabei zu VEINTIÚN (Akzent!):

21 000 veintiún mil
31 000 treinta y un mil
41 000 cuarenta y un mil

4.5 Wie man MILLÓN liest

MILLÓN wird stets als (maskulines) Substantiv gelesen:

1 000 000 un millón
2 000 000 dos millones
51 000 000 000 cincuenta y un mil millones

4.6 Lesebeispiele von Mathematikaufgaben

8 + 7 = 15	ocho más siete son quince
7 – 3 = 4	siete menos tres son cuatro
3 – 2 = 1	tres menos dos es uno
3 × 2 = 6	tres por dos son seis
6 ÷ 2 = 3	seis entre/dividido por dos son tres
4,2	cuatro coma dos
√9 = 3	la raíz cuadrada de nueve es tres

4.7 Die Zahlen auf (–)UNO mit Bezug auf ein Substantiv

A ▶ Bezogen auf ein Substantiv wird die Zahl 1 zum unbestimmten Artikel, vgl. 6.1:

un hombre y una mujer *ein Mann und eine Frau*
dos camiones y un coche *zwei Lastwagen und ein Auto*

B ► Vor einem femininen Substantiv erhalten die Zahlen, die auf Y UNO enden, die Endung Y UNA. Vor einem maskulinen Substantiv entfällt das ausgehende –O von Y UNO, die Zahl 21 hat vor einem Substantiv die Formen VEINTIUNA bzw. VEINTIÚN (Akzent!). Das Substantiv nach den Zahlen auf –UNO (Y UNO) steht im Plural:

a los cuarenta y un minutos de juego *nach einundvierzig Minuten Spielzeit*
para ser exactos, ciento un kilómetros *um genau zu sein, hundert und ein Kilometer*
ciento sesenta y una personas *hunderteinundsechzig Menschen*
una joven de veintiún años *eine junge Frau von einundzwanzig Jahren*
en total veintiuna pesetas *insgesamt einundzwanzig Peseten*

C ► Die Vollform kommt bei Nichtwiedererwähnung des Substantivs zum Tragen (vgl. 6.8):

no dos hermanos, sino uno *nicht zwei Brüder, sondern ein einziger*
las nueve y cuarenta y uno *neun Uhr einundvierzig*

D ► Auch bei Substantiven wie ALMA und HACHA (vgl. 6.4) findet, wenn auch nicht immer als korrekt angesehen, die Verkürzung statt:

las veintiún amas de casa entrevistadas *alle einundzwanzig interviewten Hausfrauen*
robadas cuarenta y un hachas de sílex *einundvierzig Feuersteinbeile gestohlen (Schlagzeile)*

4.8 Die Zahlen 1001 und 1 000 001

Y UN / UNO bzw. UNA steht nach MIL und MILLÓN:

mil y un euros *tausend und ein Euro*
un marco más, o sea un millón y uno *noch eine Mark, das heißt eine Million und eine*
las mil y una noches *tausendundeine Nacht*
una peseta más, o sea un millón y una *noch eine Pesete, d.h. eine Million und eine*

4.9 Wann verwendet man CIEN?

Die Zahl 100 heißt CIEN im expliziten oder impliziten Bezug zu einem Substantiv sowie vor MIL und MILLONES:

cien marcos o cien pesetas *hundert Mark oder hundert Peseten*
ser más de cien en el aula *mehr als hundert im Hörsaal sein*
cien mil más *noch einmal hunderttausend*
¿cien millones de mexicanos? *hundert Millionen Mexikaner?*

A ► Die Verwendung von CIEN mit implizitem Substantivbezug wird oft kritisiert (das zweite Beispiel müßte demnach heißen: MÁS DE CIENTO). Tatsächlich wird aber CIEN sehr oft auch als Name der Ziffer 100 gebraucht, zum Beispiel in mathematischen Aufgaben.

4.10 Wann verwendet man CIENTO?

Bei Aufzählungen, mathematischen Aufgaben und dgl. müßte CIENTO zum Tragen kommen (CIEN wird aber auch dann meistens vorgezogen). CIENTO (immer Einzahl!) ist Wortbestandteil der Zahlen 101–199; es tritt außerdem auf bei Prozentangaben in der Wendung POR CIENTO sowie in anderen wenigen feststehenden Redewendungen:

ciento un países *hundert und ein Land*
ciento veinte naciones *hundertzwanzig Nationen*
(1120 Ptas. =) mil ciento veinte pesetas *eintausendeinhundertzwanzig Peseten*
el tanto por ciento *der Prozentsatz*
el treinta por ciento de no votantes *30% Nichtwähler*

más vale pájaro en mano que ciento volando *besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach*

¡ciento por ciento! *hundertprozentig!*

A ▶ Letztgenannter Ausdruck lautet auch sehr häufig CIEN POR CIEN, dies wird aber als fehlerhaft angesehen.

4.11 Die feminine Form der Hunderter: –CIENTAS

Bezogen auf ein explizites oder implizites feminines Substantiv erhalten die Hunderter bei den Zahlen von 200 bis 999 eine feminine Endung: –CIENTAS. Die Endung erscheint auch vor MIL:

201 (doscientas una) pesetas *zweihundert und eine Pesete*

valer más de quinientas mil *über fünfhunderttausend (Peseten) kosten*

761 591 (setecientas sesenta y un mil quinientas noventa y una) personas en paro *siebenhunderteinundsechzigtausendfünfhunderteinundneunzig Menschen ohne Arbeit*

4.12 Die Zahl 1 000 000 vor einem Substantiv

Zwischen MILLÓN (maskuliner Substantiv!) und einem anderen, immer im Plural stehenden Substantiv steht DE:

su primer millón *seine erste Million*

hace millones de años *vor Millionen von Jahren*

hace cien millones de años *vor hundert Millionen Jahren*

un millón de dólares *eine Million Dollar*

cuatrocientos millones de hispanohablantes *vierhundert Millionen Spanischsprechende*

A ▶ Die Artikelform UN kann entfallen, wenn auf MILLÓN eine ungefähre Bestimmung folgt:

(un) millón y pico de votos *etwas mehr als eine Million Stimmen*

(un) millón y medio de horas trabajadas *eineinhalb Millionen geleistete Stunden*

4.13 Die Zahl 1 000 000 000

Für 'Milliarde' gibt es die Neubildung MILLARDO, in der Praxis verwendet man jedoch weiterhin MIL MILLONES:

dos mil millones de chinos *zwei Milliarden Chinesen*

los cuarenta y cinco mil millones de deuda externa *die fünfundvierzig Milliarden Auslandsschulden*

A ▶ Für MILLARDO gelten die Regeln für MILLÓN (vgl. 4.12):

un millardo exacto *genau eine Milliarde*

cinco millardos de kilómetros *fünf Milliarden Kilometer*

4.14 BILLÓN und TRILLÓN

Für BILLÓN und TRILLÓN gelten die syntaktischen Regeln von MILLÓN (vgl. 4.12):

un billón de dólares *eine Billion Dollar*

trillones de cuerpos celestes *Trillionen von Himmelskörpern*

A ▶ Nicht selten wird BILLÓN nicht für eine Million Millionen, sondern inkorrekterweise für Tausend Millionen, also für eine Milliarde verwendet.

4.15 Die Kardinalzahlen als Eigennamen

Bei der Bezeichnung von Buslinien, Buchseiten, Zimmern, Telefonanschlüssen usw. mit Kardinalzahlen stehen diese wie im Deutschen nach dem Substantiv; bei femininen Oberbegriffsbezeichnungen kann die nachgestellte Zahl die feminine Form erhalten:

en la página veintiuno / veintiuna *auf Seite einundzwanzig*

en la habitación cuatrocientas ocho / cuatrocientos ocho *im Zimmer vierhundertacht*

repasar la lección tres *die Lektion drei wiederholen*

A ▶ Telefonnummern werden im Spanischen als Folge von Zehnern aufgesagt; u.U. wird die erste Zahl als Hunderter oder die letzte Zahl als Einer gelesen:

94568943 noventa y cuatro, cincuenta y seis, ochenta y nueve, cuarenta y tres

913844231 noventa y uno, treinta y ocho, cuarenta y cuatro, veintitrés, uno

B. Die Ordinalzahlen**4.16 Formenbestand**

Für die Ordinalzahlen werden im Spanischen die Ziffern mit dem Zeichen ° versehen, das dem deutschen Punkt entspricht (vor ° kann man einen Punkt schreiben, einen Punkt allein jedoch niemals). Alle Ordinalzahlen haben eine feminine Form auf -A.

1° primero

2° segundo

3° tercero

4° cuarto

5° quinto

6° sexto

7° séptimo (sétimo)

8° octavo

9° noveno / nono

10° décimo

11° undécimo

12° duodécimo

13° decimotercero / decimotercio

14° decimocuarto

15° decimoquinto

16° decimosexto

17° decimoséptimo

18° decimoctavo

19° decimonoveno / decimonono

20° vigésimo

21° vigésimo primero

22° vigésimo segundo

23° vigésimo tercero

24° vigésimo cuarto

25° vigésimo quinto

26° vigésimo sexto

27° vigésimo séptimo

28° vigésimo octavo

29° vigésimo noveno

30° trigésimo

31° trigésimo primero

40° cuadragésimo

50° quincuagésimo

60° sexagésimo

70° septuagésimo

80° octogésimo

90° nonagésimo

100° centésimo

101° centésimo primero

102° centésimo segundo

110° centésimo décimo

200° ducentésimo

300° tricentésimo

400° cuadringentésimo

500° quingentésimo

600° sexcentésimo

700° septingentésimo

800° octingentésimo

900° noningentésimo

999° noningentésimo nonagésimo noveno

1000° milésimo

1384° milésimo tricentésimo octagésimo cuarto

2000° dosmilésimo

3000° tresmilésimo

10 000° diezmilésimo

100 000° cienmilésimo

500 000° quinientosmilésimo

1 000 000° millonésimo

A ► Die Zahlen mit dem Anfang DECIMO– können vom zweiten Wordelement getrennt werden: DÉCIMO PRIMERO, DÉCIMO SEGUNDO, usw. Die Zahlen mit dem Anfang VIGÉSIMO können zusammengeschrieben werden, dann entfällt der Akzent: VIGESIMOPRIMERO, VIGESIMOSEGUNDO usw.

B ► Zur Ableitung von Ordinalzahlen auf –AVO, vgl. 4.23. NONO wird außer bei den Namen von Päpsten selten gebraucht:

Pío Nono *Pius der Neunte*

4.17 Vor- und Nachstellung der Ordinalzahl

Die Ordinalzahl wird für gewöhnlich vorangestellt; nachgestellt wird die Ordinalzahl meist bei der Nennung geschlossener Reihen und immer bei den Eigennamen von Herrschern (keinen Punkt nach der römischen Ziffer!); in einigen Redewendungen steht die Ordinalzahl auch nach dem Substantiv:

el segundo intento *der zweite Versuch*

el quinto continente *der fünfte Kontinent*

por séptima vez *zum siebten Mal*

el siglo primero a.C. *das erste Jahrhundert vor Christus*

Carlos Quinto (Carlos V) *Karl der Fünfte*

Enrique Octavo (Enrique VIII) *Heinrich der Achte*

Juan Pablo Segundo (Juan Pablo II) *Johannes Paul der Zweite*

4.18 Die Ordinalzahlkennzeichen O, A, ER und ERA

Die hochgestellten Zeichen zur näheren Kennzeichnung einer Ordinalzahl erscheinen in der Regel nur bei der Voranstellung einer solchen.

A ► Das Ordinalzahlzeichen ° wird auch dann gern gesetzt, wenn beim Lesen eine Kardinalzahl verwendet wird:

el 250° aniversario de su muerte [gelesen: **doscientos cincuenta**] *sein 250. Todestag*

el 81° temblor [gelesen: **ochenta y un**] *das einundachtzigste Beben*

B ► Das hochgestellte ^a folgt häufig auf eine Ordinalzahl vor einem femininen Substantiv (und wird auch dann geschrieben, wenn eine Kardinalzahl gelesen wird):

la 150^a representación [gelesen: **ciento cincuenta**] *die hundertfünfzigste Vorstellung*

la 25^a bomba [gelesen: **veinticinco**] *die fünfundzwanzigste Bombe*

C ► Das hochgestellte ^{er} folgt nicht selten – statt ° – auf 1 und 3, das hochgestellte ^{era} – statt ^a – auf 1 und 3 beim Bezug auf ein Femininum. Die Zeichen werden auch dann gesetzt, wenn eine Kardinalzahl gelesen wird:

su 13^{er} filme [gelesen: **trece** oder: **decimotercer**] *sein 13. Film*

la 31^{era} Copa de Europa [gelesen: **treinta y una** oder: **trigésima primera**] *die 31. Euro-pacup-Meisterschaft*

4.19 Verkürzung von Ordinalzahlen

Vor einem maskulinen Substantiv fällt das ausgehende –O von PRIMERO und TERCERO sowie vom Ordinalausdruck POSTRERO weg; die Vollform tritt bei Wegfall des Substantivs sowie beim Nachstellen der Ordinalzahl auf (vgl. 3.45):

el primer día *der erste Tag*

su vigésimo primer campeonato *ihr einundzwanzigster Turniersieg*

el decimotercer viaje del Papa *die dreizehnte Reise des Papstes*

el Tercer Mundo *die Dritte Welt*

su postrer deseo *sein letzter Wunsch*

Juan Carlos Primero *Juan Carlos der Erste*

el primero y el tercero de la fila *der Erste und der Dritte in der Reihe*

4.20 Feminine Form mancher Ordinalzahlen

Die Ordinalzahlen, die mit DECIMO– bzw. VIGESIMO– anfangen und in einem Wort geschrieben werden, erhalten die feminine Endung allein am Wortende; werden zwei Wörter verwendet, so erhalten beide die Endung (und den Akzent):

la decimocuarta tregua oder **la décima cuarta tregua** *der vierzehnte Waffenstillstand*

la vigesimocuarta visita oder **la vigésima cuarta visita** *der vierundzwanzigste Besuch*

4.21 Die Ordinalzahlen im Gebrauchswortschatz

Von der Reihe der Ordinalzahlen werden im gewöhnlichen Reden und Schreiben allein die ersten zehn verwendet, sowie (vor allem in hyperbolischer Ausdrucksweise, wozu auch **enésimo** *n-ter* gehört) CENTÉSIMO und MILÉSIMO. In etwas anspruchsvollerem Stil werden die ersten hundert ganz normal gebraucht. Ersetzt werden die Ordinalzahlen durch nachgestellte, selten durch die vorausgehende Kardinalzahl:

el piso quince *das fünfzehnte Stockwerk*

su gol trescientos veinte *sein dreihundertzwanzigstes Tor*

el visitante treinta millones *der dreißigmillionste Besucher*

la doscientas cincuenta representación *die zweihundertfünfzigste Aufführung*

por enésima vez *zum x-ten Mal*

4.22 Die Ordinalzahlen bei Herrschernamen

Bei den Namen von Herrschern werden nur die ersten zehn Ordinalzahlen (immer nachgestellt!) verwendet, bei Namen von Päpsten gern NONO statt NOVENO:

Juan Carlos Primero (Juan Carlos I) *Juan Carlos der Erste*

Isabel Segunda (Isabel II) *Elisabeth die Zweite*

los crímenes de Ricardo Tercero (Ricardo III) *die Verbrechen Richards des Dritten*

Federico Guillermo Cuarto (Federico Guillermo IV) *Friedrich Wilhelm der Vierte*

Carlos Quinto (Carlos V) *Karl der Fünfte*

el papa Alejandro Sexto (Alejandro VI) *Papst Alexander der Sechste*

Fernando Séptimo (Fernando VII) *Ferdinand der Siebte*

Enrique Octavo (Enrique VIII) *Heinrich der Achte*

Pío Nono (Pío IX) *Pius der Neunte*

Alfonso Décimo (Alfonso X) *Alfons der Zehnte*

Pío Once (Pío XI) *Pius der Elfte*

Alfonso Trece (Alfonso XIII) *Alfons der Dreizehnte*

Juan Veintitrés (Juan XXIII) *Johannes der Dreiundzwanzigste*

4.23 Bezeichnungen auf –AVO als Ordinalzahlen

Die einzige Ordinalzahl auf –AVO ist OCTAVO. Die sehr gelehrt klingenden Bezeichnungen ab UNDÉCIMO werden sehr häufig von Wörtern bestehend aus **Kardinalzahl + –AVO** ersetzt, was als fehlerhaft angesehen wird (zu –AVO vgl. 4.25):

el doceavo piso statt **el duodécimo piso** oder **el piso doce** *das zwölfte Stockwerk*

la catorceava fila statt **la fila catorce** *die vierzehnte Reihe*

quinceava edición statt **decimoquinta edición** *fünfzehnte Auflage*

C. Sonstiges zum Zahlwort

4.24 Formenbestand der Bruchzahlen: die ersten zehn

1/1 un entero
 1/2 un medio
 1/3 un tercio
 1/4 un cuarto
 1/5 un quinto

1/6 un sexto
 1/7 un séptimo
 1/8 un octavo
 1/9 un noveno
 1/10 un décimo

4.25 Die weiteren Bruchzahlen auf –AVO

Ab 1/11 wird die Endung –AVO an die Kardinalzahl angehängt, bei einigen Bezeichnungen ergeben sich Zusammensetzungen, die neben den regelmäßigen Bildungen bestehen:

1/11 un onceavo
 1/12 un dozavo (doceavo)
 1/13 un trezavo (treceavo)
 1/14 un catorzavo (catorceavo)
 1/15 un quinzavo (quinceavo)
 1/16 un dieciseisavo
 1/17 un diecisieteavo

4.26 Lesebeispiele von Bruchzahlen

3/4 tres cuartos
 5/8 cinco octavos
 15/28 quince veintiochoavos

4.27 Ausdrücke für 1/2, 1/3 und 1/4 im nicht mathematischen Gebrauch

Im nicht mathematischen Gebrauch wird die Bruchzahl 1/2 durch LA MITAD ersetzt; 1/3 heißt UN TERCIO oder LA TERCERA PARTE. Bei der umgangssprachlichen Uhrzeitanzeige (vgl. 26.90) sowie bei Gewichtsangaben ist CUARTO gebräuchlich:

quedarse con la mitad *die Hälfte behalten*
un tercio / la tercera parte de la población *ein Drittel der Bevölkerung*
la una y cuarto *Viertel nach eins*
tres cuartos de hora *eine dreiviertel Stunde*
un cuarto de kilo de azúcar *ein viertel Kilo Zucker*

4.28 Die Verwendung von PARTE(S) zum Ausdruck von Bruchzahlen

Weitere Bruchzahlen werden ersetzt durch die Ordinalzahlen, die zwischen LA(S) und PARTE(S) auftreten; vor einem expliziten Substantiv steht dann DE. In den Ausdrücken mit PARTE(S) wird normalerweise LA(S) verwendet; UNA(S) wird in der Regel für ungefähre Angaben eingesetzt:

la cuarta parte de los ingresos de los partidos *ein Viertel der Einkünfte der Parteien*
las tres cuartas partes de los votos *drei Viertel der Stimmen*
una quinta parte de la programación televisiva *etwa ein Fünftel des Fernsehprogramms*
ocupar unas tres cuartas partes *etwa drei Viertel einnehmen*

4.29 Wann schreibt man Zahlen in einem Text aus?

Soweit Zahlen bei der Angabe abgelaufenen und benötigten Zeitraums verwendet werden, werden sie als Ziffern geschrieben. Das ist etwa der Fall bei Meßwert-, Stundenplan-, Datums- und statistischen Angaben. Man richte sich ansonsten nach dem deutschen Gebrauch:

salida a las 22.34 *Abfahrt um 22.34*

el 15 de marzo de 2025 *am 15. März 2025*

una novela de 212 capítulos *ein Roman in 212 Kapiteln*

el 40% de los votantes *40% der Wähler*

690 minutos sin recibir un gol *690 Minuten ohne ein Tor zu kassieren*

dos niñas de 16 años de edad *zwei 16jährige Mädchen*

ganar por 6–1, 6–2 *6–1, 6–2 gewinnen*

más de cien muertos *über hundert Tote*

desde hace veinte meses *seit zwanzig Monaten*

a los cinco minutos *nach fünf Minuten*

4.30 Die Zahlsubstantive CENTENA, CENTENAR und CIENTO

Die Ausdrücke bedeuten '*hundert*'. CENTENAR und CIENTO sind häufiger als CENTENA und werden oft in ungefähren Angaben verwendet. Zwischen CENTENA, CENTENAR und CIENTO und einer Ergänzung steht DE (vgl. 38.4C):

una centena de poemas *hundert Gedichte; ungefähr hundert Gedichte*

centenares de felicitaciones *Hunderte von Glückwünschen*

morir a centenares *zu Hunderten sterben*

cientos de cartas *Hunderte von Briefen*

cientos de miles de refugiados *Hunderttausende Flüchtlinge*

4.31 Das Zahlsubstantiv DECENA

Der Ausdruck bedeutet eigentlich '*zehn*', wird aber gern in ungefähren, übertreibenden Angaben verwendet (zu DE vgl. 4.30):

ser una decena *zehn an der Zahl sein*

una decena de libros *zehn Bücher; ungefähr zehn Bücher*

decenas de pretendientes *Dutzende von Verehrern; eine Menge Verehrer*

4.32 Das Zahlsubstantiv DOCENA

dos docenas de huevos *zwei Dutzend Eier*

ni media docena de estudiantes *nicht einmal ein halbes Dutzend Schüler; sehr wenige Schüler*

- Zu DE vgl. 4.30.

4.33 Die Zahlsubstantive MILES und MILLAR

Diese Wörter bedeuten '*Tausende*' bzw. '*Tausend*', und werden nur in ungefähren, abrundenden Angaben verwendet, dabei kann nur MILES auf CIENTOS DE folgen (zu DE vgl. 4.30):

miles de visitantes *Tausende von Besuchern*

decenas de miles de peregrinos *Zehntausende Pilger*

cientos de miles de víctimas *Hunderttausende Opfer*

morir a millares *zu Tausenden sterben*

4.34 Die Zahlsubstantive PAR und PAREJA

PAR / PAREJA bedeuten 'zwei, ein Paar' (zu DE vgl. 4.30):

un par de zapatos *ein Paar Schuhe*

un par de necedades *ein paar Dummheiten*

parejas de enamorados *Liebespaare*

trabajar por parejas *paarweise arbeiten*

A ▶ Beispiele für eine weitere wichtige Bedeutung von PAREJA:

El chico y la chica eran pareja.

Der Junge und das Mädchen waren ein Liebespaar

Encontró otra pareja por Internet y lo abandonó.

Sie fand einen anderen Partner im Internet und verließ ihn.

4.35 Maßangaben und sonstige Ausdrücke mit Zahlen

medir un metro noventa (de alto) *ein Meter neunzig groß sein*

medir 5,8 (cinco coma ocho) por 4,3 (cuatro coma tres) *5,8 mal 4,3 messen*

cientos metros de largo y treinta de ancho *hundert Meter lang und dreißig Meter breit*

un área de quinientos metros cuadrados *eine Fläche von 500m²*

veinticinco grados bajo / sobre cero *fünfundzwanzig Grad unter / über Null*

cincuenta caballos de vapor *50 PS*

en copia doble *in zweifacher Ausfertigung*

letra doble *Doppelbuchstabe*

habitación doble *Doppelzimmer*

el doble de alto *doppelt so groß*

haber aumentado el doble / haberse duplicado *sich verdoppelt haben*

triple salto *Dreisprung*

el primero de mayo *der Erste Mai* (vgl. 26.96)

el 12 de octubre de 1492 *am 12. Oktober 1492* (vgl. 26.96)

las cinco de la tarde *fünf Uhr nachmittags* (vgl. 26.90A)

cada dos minutos *alle zwei Minuten/jede zweite Minute* (vgl. 9.125)

uno de cada tres españoles *jeder dritte Spanier* (vgl. 9.125)

provistos de sendas mochilas *mit je einem Rucksack ausgerüstet* (vgl. 9.128)

con ambas manos *mit beiden Händen* (vgl. 9.35)

por los dos lados *an beiden Seiten* (vgl. 5.56)

4.36 Ungefähre Angaben mit Zahlen

casi cien *fast hundert*

¿más o menos de veinte? *mehr oder weniger als zwanzig?* (vgl. 9.154)

treinta minutos, (sobre) poco más o menos *ungefähr dreißig Minuten*

unos diez minutos *etwa zehn Minuten* (vgl. 6.9)

a unos veinte kilómetros del pueblo *etwa zwanzig Kilometer vom Dorf entfernt*

unas doscientas solicitudes *etwa zweihundert Anträge*

hace como diez años *vor ungefähr zehn Jahren* (vgl. 27.16)

un niño como de unos diez años *ein kleiner Junge von vielleicht zehn Jahren*

cerca de trescientos millones *zirka dreihundert Millionen* (vgl. 25.16)

alrededor del 7% *etwa 7%*

en torno a los mil millones *beinah eine Milliarde*

aproximadamente un tercio *etwa ein Drittel*

treinta minutos, (sobre) poco más o menos *ungefähr dreißig Minuten*

más o menos tres horas *ungefähr drei Stunden*
veintitantos kilómetros *gut und gern zwanzig Kilometer (vgl. 9.136)*
costar quinientas y pico *etwas mehr als fünfhundert kosten*
un mes y pico *knapp über einen Monat*
a las cuatro y pico de la madrugada *kurz nach vier Uhr morgens*
una entrevista de media hora larga *ein Gespräch von einer guten halben Stunde*
durar una hora escasa *knapp eine Stunde dauern*

4.37 Feststehende Begriffe und Wendungen mit NÚMERO und den Zahlen

Das Lexikon enthält alle Begriffe mit dem Wort **número** *Zahl* aus der Mathematik und anderen Wissenszweigen sowie alle feststehenden Wendungen mit Zahlwörtern:

número arábigo *arabische Zahl*
número dígito / simple *einfache Zahl*
un número extraordinario de "El País" *eine Sonderausgabe von "El País"*
género y número *Geschlecht und Zahl (Grammatik)*
en un dos por tres *im Handumdrehen*
cada dos por tres *sehr oft*
matar dos pájaros de un tiro *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen*
cuatro gatos *kaum jemand*
pregonarlo a los cuatro vientos *es ausposaunen*
decir cuántas son cinco *Tacheles reden*
tener siete vidas como los gatos *zählebig sein*
seguir en sus trece *hartnäckig sein*
a primeros del mes *Anfang des Monats*
el Tercer Mundo *die Dritte Welt*
a la tercera va la vencida *beim dritten Mal muß es klappen*
estar en sus trece *hartnäckig sein, nicht nachgeben*

5. Der bestimmte Artikel

A. Formen

5.1 Maskuline und feminine Formen

- **EL** für ein maskulines Substantiv im Singular:
el problema *das Problem*
el hombre *der Mann*
- **LA / EL** für ein feminines Substantiv im Singular (zu EL vgl. 5.9):
la carta *der Brief*
la mujer *die Frau*
- **LOS** für ein maskulines Substantiv im Plural:
los problemas *die Probleme*
los hombres *die Männer*
- **LAS** für ein feminines Substantiv im Plural:
las cartas *die Briefe*
las mujeres *die Frauen*
- Zum "sächlichen" Artikel LO vgl. 5.15.

5.2 Deklination der Artikelwörter EL / LA / LOS / LAS

Der bestimmte Artikel wird nicht dekliniert:

con la señora *mit der Dame*
en la mesa *auf dem / den Tisch*

5.3 Wortstellung der Artikelwörter EL / LA / LOS / LAS

EL / LA / LOS / LAS gehen dem Substantiv voraus. Zwischen Artikel und Substantiv können in stilistisch anspruchsvollen Texten Adjektive, aber auch Adverbien stehen:

el ahora millonario hijo menor *der jetzt Millionär gewordene jüngste Sohn*
las aproximadamente veinte víctimas *die annähernd zwanzig Opfer*

5.4 EL / LA / LOS / LAS vor Adjektiv oder Partizip

Gefolgt von einem Adjektiv oder einem Partizip (vgl. 3.86) beziehen sich EL / LA / LOS / LAS auf ein vorher erwähntes maskulines oder feminines Substantiv im Singular oder Plural; darüber hinaus besitzt der Artikel einen ganz allgemeinen Geschlechtsbezug; der Artikel LOS kann sich dabei auf Menschengruppen beiderlei Geschlechts beziehen (vgl. 2.29):

el sombrero verde o el rojo *der grüne Hut oder der rote*
no la camisa negra, sino la blanca *nicht das schwarze Hemd, sondern das weiße*
los amigos presentes y los ausentes *die an- und abwesenden Freunde*
¿las botellas llenas o las vacías? *die vollen Flaschen oder die leeren?*
las cariñosas *die zärtlichen Frauen*
los divorciados *die geschiedenen Männer oder: die Geschiedenen (allgemein)*

5.5 Substantivierungen mit EL

A ▶ Beispiele mit Substantivierungen mit EL nach 1.60-1.63:

el libro de los por qué *das Buch der Rätsel (wörtlich: das Buch der "Warums")*

una película llamada "del rosa al amarillo". *ein Film mit dem Namen "Vom Rosa zum Gelb".*

el bla bla bla de los intelectuales *das Blabla der Intellektuellen*

fascinados por el "todo a cien" *fasziniert durch das "Alles-zu-hundert (Peseten)"*

el "hasta cuando" del primer renglón *das "hasta cuando" in der ersten Zeile*

• NADA als philosophischer Begriff ist feminin: **la nada** *das Nichts.*

B ▶ Eine kleine Anzahl von Adjektiven werden durch EL substantiviert. Beispiele aus dem Lexikon:

el absurdo *das Absurde*

el vacío *die Leere*

el particular *die Angelegenheit*

C ▶ Vor einem Infinitiv als Satzteil steht häufig EL (vgl. 14.36):

Me agrada recibir cartas, pero detesto el contestarlas.

Ich bekomme gern Briefe, aber sie zu beantworten, hasse ich.

D ▶ Einem QUE-Satz kann EL vorausgehen, nach einer Präposition jedoch niemals (vgl. 34.13, 34.6N, 34.94):

Le debemos al alcalde el que estemos vivos.

Wir verdanken dem Bürgermeister, daß wir am Leben sind.

5.6 Die Zusammensetzungen DEL und AL

Die Präposition DE verbindet sich mit EL zu DEL, die Präposition A verbindet sich mit EL zu AL:

el precio del libro *der Preis des Buches*

ir al banco *auf die Bank gehen*

5.7 Die Zusammensetzungen DEL und AL vor weiblichen Substantiven

Die Zusammensetzungen AL und DEL gelten auch, wenn EL vor einem Femininum steht (vgl. 5.9):

el color del agua *die Farbe des Wassers*

iguerra al hambre! *Krieg dem Hunger!*

5.8 Wegfall der Zusammensetzungen DEL und AL

Die Zusammensetzungen gelten in der Regel nicht, wenn der Artikel Teil eines Eigennamens ist (in der Praxis werden meistens die Zusammensetzungen doch gesprochen):

la faena de "El Cordobés" *der Auftritt von "El Cordobés" (Stierkämpfername)*

una advertencia a "El País" *eine Warnung an "El País" (spanische Tageszeitung)*

5.9 EL als Artikel vor Feminina

Vor einem femininen Substantiv, das mit betontem A oder HA beginnt, wird als bestimmter Artikel EL gebraucht:

el ala *der Flügel*

el hada *die Fee*

A ▶ Die Pluralform ist LAS:

el ala → **las alas** *die Flügel*

el hada → **las hadas** *die Feen*

B ▶ Beispiele mit Eigennamen (vgl. aber unten 5.11):

el África negra *Schwarzafrika*

el Asia judeo-cristiana *das jüdisch-christliche Asien*

C ▶ Wohl in Anlehnung an die Verwendung von EL werden in gesprochenen, aber auch in geschriebenen Texten nicht selten weitere maskuline Determinative vor Feminina gebraucht, die mit betontem A oder HA beginnen: ESTE AGUA, ESE ÁREA. Dies ist ein Verstoß gegen die Standardgrammatik, korrekt heißt es: ESTA AGUA, ESA ÁREA.

5.10 Wegfall von EL als Artikel vor Feminina

Steht zwischen Artikel und Substantiv ein Adjektiv, so wird nicht EL, sondern LA verwendet:

la inminente alza del dólar *der bevorstehende Anstieg des Dollars*

la resistente haya *die widerstandsfähige Rotbuche*

A ▶ Konstrukte wie EL ÚNICO ARMA (statt **la única arma** *die einzige Waffe*) sind als grobe Fehler abzulehnen.

B ▶ Vor der femininen Form eines Adjektivs, das mit betontem A oder HA beginnt, steht als Artikel LA:

la áspera voz de un fumador *die rauhe Stimme eines Rauchers*

la ancha carretera *die breite Landstraße*

5.11 LA statt EL vor mit betontem A- oder HA- beginnenden Feminina

LA muß vor Frauennamen (vgl. 5.27) und vor Buchstabennamen verwendet werden:

la Ana *die Anna*

la a *das a*

la hache *das h*

5.12 Pronominaler Gebrauch von EL / LA / LOS / LAS

Unbetontes EL / LA / LOS / LAS tritt vor die identifizierende Bestimmung (in der Regel mit DE, vgl. 38.3) eines Substantivs, das nicht wieder erwähnt wird. Die Zusammensetzungen AL und DEL finden statt:

mi bolso y el de Pedro *meine Tasche und die von Pedro*

¿la rubia o la de pelo lila? *die Blondine oder die mit dem lila Haar?*

no los partidos de hoy, sino los de ayer *nicht die heutigen Spiele, sondern die gestrigen*

estas poesías y las de Machado *diese Gedichte und die von Machado*

un rendimiento por debajo del de Ferrero *eine Leistung, die unter der von Ferrero liegt*

un precio superior al de la paz *ein Preis, der höher liegt als der des Friedens*

- Zu Sätzen wie LA DE VECES QUE MIENTE vgl. 28.51.

- Im pronominalen Gebrauch treten die Artikelwörter EL / LA / LOS / LAS auch mit QUE auf, vgl. 10.57, 10.70.

A ▶ Im folgenden Beispiel wird CONVENCIMIENTO nicht wieder erwähnt, weshalb sich die Sequenz EL DE QUE ergibt:

Y tenía otro convencimiento: el de que sus hijos estaban vivos.

Und sie war noch von etwas anderem überzeugt, nämlich daß ihre Kinder noch am Leben waren.

5.13 EL / LA / LOS / LAS mit anderen Präpositionen als DE?

In identifizierenden Fügungen dürfen EL / LA / LOS / LAS nicht mit anderen Präpositionen als DE verwendet werden; trotzdem kommen sie gelegentlich vor (empfohlen wird für folgende Beispiele AQUELLOS bzw. AQUELLAS anstelle von LOS und LAS):

los con baja nota *die mit einer schlechten Note*

las sin sombrero *die ohne Hut*

los países industriales y los en desarrollo *die Industrie- und die Entwicklungsländer*

5.14 Allgemeiner Bezug durch EL / LA / LOS / LAS

EL / LA / LOS / LAS beziehen sich häufig auf ein vorher nicht erwähntes Substantiv mit allgemeinem Sinn:

los de Madrid *die Leute aus Madrid*

los de abajo *die Unterdrückten (Titel eines Romans des Mexikaners Mariano Azuela)*

5.15 Der neutrale Artikel LO

Zur Erfassung des Sinngehalts von Eigenschaften und Zuständen wird LO vor der maskulinen Singularform eines Adjektivs (oder eines Wortes, das als Adjektiv empfunden wird) verwendet. Eine Pluralform kann nicht gebildet werden. **LO + Adjektiv** entspricht weitgehend der deutschen Substantivierung eines Adjektivs mit Hilfe von 'das'; es wird statt eines Substantivs bzw. als Ersatz dafür verwendet, häufig zur Hervorhebung eines bestimmten Aspekts einer Person, Sache oder eines Sachverhalts:

lo bello *das Schöne*

el arte de lo posible *die Kunst des Möglichen*

lo verdaderamente sagrado *das wahrhaft Heilige*

lo ridículo de la situación *das Lächerliche der Situation*

lo más importante *das Wichtigste*

lo mejor de todo *das Beste von allem*

A ▶ Authentische Beispiele mit Fremdwörtern, die man als Adjektive empfindet:

lo "in" y lo "out" en la nueva Casa Blanca *was im neuen Weißen Haus "in" und "out" ist*

un emblema de lo infra *ein Emblem des Minderwertigen*

B ▶ LO + Adjektiv ist Teil einiger feststehender Wendungen:

en lo alto de la montaña *oben auf dem Berg*

a lo largo de los años *im Laufe der Jahre*

por lo bajo *heimlich*

a lo sumo *höchstens*

C ▶ Man beachte auch:

a lo lejos *in der Ferne*

5.16 LO vor Ordinalzahlen und Possessivpronomen

Der Artikel LO kann auch vor einer Ordinalzahl oder einem Possessivpronomen auftreten:

lo primero *das erste*

lo nuestro *das Unserige (d.h. unser Verhältnis, unsere Lage, o.ä.)*

A ▶ LO MÍO / SUYO etc. bezeichnet redewendungsmäßig Vorlieben und Geneigtheiten:

Lo suyo nunca ha sido el fútbol. Su gran pasión son los coches.

Fußball hat ihm nie richtig gefallen. Autos sind seine große Leidenschaft.